

# Erdély koronaországát illető ORSZÁGOS TÖRVÉNY- ES KORMÁNYLAP.

1851-ki évfolyam,

I-ső darab.

kiadatott és szétküldetett 1851 Januarius 31-kén



## TARTALMI JEGYZÉK:

Szám		Lap.
1	Hirdetménye a cs. k. polgári és katonai kormányzónak 1850-iki december 31-ről, mellynél fogva ő felségének 1850 december 20-kán legfelsőbbleg kibocsátott azon császári rendelete tételik közhirrre, mely által több az 1849-ki marcius 4-ről legfelsőbb nyilt parancson történt, s 1851 januar elsőjével hatályba lépendő változtatások állittatnak meg	1
2	Rendelete a cs. k. polgári és katonai kormányzónak 1850-ki december 6-áról, a hadcsapatok élelmezésének beszolgáltatások vagy albérlések általi biztosítása iránt	2
3	Hirdetménye a cs. k. polgári és katonai kormányzónak 1850-ki december 20-ról, austriai állampolgárságnak Erdélybeni megszerzését tárgyazó határozatok iránt	4
4	Hirdetménye a cs. k. polgári és katonai kormányzónak 1850-ki december 20-ról, a csatamezőn elesett alezredes Leuzendorf János lovag özvegyének Maria Angelikának s három gyermekeinek az austriai császári-állam bárói méltóságába történt emeltetése iránt	9
5	Hirdetménye a cs. k. polgári és katonai kormányzónak 1850-iki december 26-ról, mellynél fogva a cs. k. magas belügyministeriumnak a magas pénzügyi ministeriummal egyetértőlegesen folyó hó 9-ről <sup>26770/1160</sup> sz. a. az urbérkártalanítási jövedelmek és tőkepénzek kieszközlésére és utalványozására vonatkozó irományok bélyegzése tárgyában kibocsátott rendelete tételik közhirrre	9
6	Hirdetménye a cs. k. polgári és katonai kormányzónak 1850-ki december 27-ről, Gilbert Antal seydeli nemes saját nemességének, s „nemes“ czimzetének, fogadott fia Steinbauer-Seydel Jánosraí átruházása tárgyában	10
7	Hirdetménye a cs. k. polgári és katonai kormányzónak 1850-iki december 27-ről, cs. k. alezredes s a péterváradai őrtüzéri osztály parancsnoka Rzehak Józsefnek lovaggá emeltetése iránt.	10
8	a cs. k. polgári és katonai kormányzónak 1850-iki december 28-ról, mely által a N. Szebenben felállított cs. k. főtörvényszéki bizottmány elébe szabott hivatali útasítás kivonata tételik közhirrre	11
9	Hirdetménye a cs. k. polgári és katonai kormányzónak 1850-ki december 31-ről, Negrelli Alajos cs. k. osztálytanácsnoknak s a lombard-velencei főépítészeti igazgatóság elnökének lovagi méltóságra történt felemeltetése iránt.	13
10	Hirdetménye a cs. k. polgári és katonai kormányzónak 1850-ki december 31-ről, nemes Treuenschwert Knebel Ferdinánd tőrőrnagynak lovagi méltóságra történt felemeltetése iránt.	13
11	Hirdetménye a cs. k. polgári és katonai kormányzónak 1851-ki januar 4-ről, mely által a magas pénzügyministeriumtól az 1850-iki august 2-áról kihirdetési nyiltparancs V-ik szakaszában említett, az ezen legfelsőbb nyiltparancs hatálya előtt kelt okiratok bélyeg-kötelezettségéről szóló határozmányok iránt kiadott magyarázatok, és az ugyanczen nyiltparancsban megállapított határidő ismét meghosszabbítása tételik közhirrre.	14
12	Rendelete a cs. k. polgári és katonai kormányzónak 1851-iki januar 6-ról, mellynél fogva Erdélyben a sör- és pálinka adó megkezdése 1851-ki martius elsőjére halasztatik.	15
13	Rendelete a cs. k. polgári és katonai kormányzónak 1851-iki januar 8-ról mely által az erdélyi cs. k. kincstárnak (országos pénzügyi igazgatóságnak) 1850. december 30-kán kelt, az 1851-ik évre szóló naptárak engedményezett utólagos bélyegzését tárgyazó hirdetménye tételik közhirrre	15
14	Rendelete a cs. k. polgári és katonai kormányzónak 1851-ik januar 17-ről, mely által az erdélyi cs. k. kincstárnak (országos pénzügyi igazgatóságnak) 1851. januar 13-kán kelt azon hirdetménye, melly szerint az Erdélybeni nem üzletként követelt pálinka termelésről kivetendő fogyasztási adóra nézve egyezkedési módszerek engedményezettnek, közhirrre tételik	16

# Landesgesetz- und Regierungsblatt

für das

Kronland Siebenbürgen.

Jahrgang 1851.

I. Stück

Ausgegeben und versendet am 31. Jänner 1851.



## Inhalts-Verzeichniß.

Nr.		
1.	Kundmachung des k. k. Civil- und Militär-Gouverneurs vom 31. December 1850, womit die von. a. h. Er. Majestät erlassene kaiserliche Verordnung vom 20. December 1850, wodurch mehrere Abänderungen an dem a. h. Patente vom 4. März 1849 festgestellt, und vom 1. Jänner 1851 angefangen in Wirksamkeit gesetzt werden, bekannt gemacht wird.	1
2.	Verordnung des k. k. Civil- und Militär-Gouverneurs vom 6. December 1850, wegen Sicherstellung der Truppenverpflegung durch Lieferungen oder Subarndirungen.	2
3.	Kundmachung des k. k. Civil- und Militär-Gouverneurs vom 20. December 1850, betreffend die Bestimmungen hinsichtlich der Erwerbung der österreichische Staatsbürgerschaft für das Kronland Siebenbürgen.	4

- 4. Kundmachung des k. k. Civil- und Militär-Gouverneurs vom 20. December 1850, betreffend die Erhebung der Wittve Maria Angelica, des auf dem Schlachtfelde gebliebenen Oberstlieutenants Johann Ritter von Leuzendorf und ihrer drei Kinder in den Freiherrnstand des österreichischen Kaiserstaates
- 5. Kundmachung des k. k. Civil- und Militär-Gouverneurs vom 26. December 1850, womit die von dem k. k. Ministerium des Innern im Einverständnisse mit dem k. Finanzministerium unterm 9. d. M. Zahl 26770/1160 erlassene Verordnung, über die Stempelbehandlung der Schriften, welche auf die Ausmittlung und Flüssigmachung der Entschädigungsrenten und Capitalien Bezug haben veröffentlicht wird
- 6. Kundmachung des k. k. Civil- und Militär-Gouverneurs vom 27. December 1850, betreffend die Übertragung des eigenen Adels des Anton Gilbert Edlen von Seydel und des Ehrentitels „Edler von“ auf dessen Adoptiv-Sohn Johann Steinhauer-Seydel
- 7. Kundmachung des k. k. Civil- und Militär-Gouverneurs vom 27. December 1850, betreffend die Erhebung des k. k. Oberstlieutenants und Commandanten des Peterwardeiner Garnisons-Artillerie-Districts Joseph Rzeha in den Ritterstand
- 8. Kundmachung des k. k. Civil- und Militär-Gouvernements vom 28. December 1850, womit ein Auszug aus der für die in Hermannstadt aufgestellten k. k. Obergerichts-Commission vorgeschriebene Amts-Instruktion veröffentlicht wird
- 9. Kundmachung des k. k. Civil- und Militär-Gouverneurs vom 31. December 1850, betreffend die Erhebung des k. k. Sections-Rathes und Vorstandes der lombardisch-venezianischen Oberbau-Direction Alois Heydl in den Ritterstand
- 10. Kundmachung des k. k. Civil- und Militär-Gouverneurs vom 31. December 1850, betreffend die Erhebung des k. k. Platzmajors Ferdinand Edlen von Treuenschwert in den Ritterstand
- 11. Kundmachung des k. k. Civil- und Militär-Gouverneurs vom 4. Jänner 1851, womit die vom k. Finanzministerium gegebenen Erläuterungen zu den im Absätze V. des Allfsten. Kundmachungspatentes vom 2. August 1850 erlassenen Bestimmungen über die Stempelpflicht der vor der Wirksamkeit des obigen a. h. Patenten errichteten Urkunden, und die nochmalige Verlängerung des in dieser a. h. Patente festgesetzten Termins bekannt gemacht werden.
- 12. Kundmachung des k. k. Civil- und Militär-Gouverneurs vom 6. Jänner 1851, daß der Beginn der W- und Brandweinsteuer in Siebenbürgen auf den 1. März vertagt sei
- 13. Verordnung des k. k. Civil- und Militär-Gouverneurs vom 8. Jänner 1851, womit die Kundmachung des k. k. siebenbürgischen Thesaurariats (Finanz-Landes-Direction) vom 30. December 1850, in Betreff der gestatteten Nachstempelung der Bücher für das Jahr 1851 verlaublich wird
- 14. Verordnung des k. k. Civil- und Militär-Gouverneurs vom 17. Jänner 1851, womit die Kundmachung des k. k. siebenbürgischen Thesaurariates (Finanz-Landes-Direction) vom 13. Jänner 1851, bezüglich der für Siebenbürgen gestatteten Abänderungs-Modalitäten über die Entrichtung der Verzehrungssteuer bei nicht gewerbmäßiger Brandwein-Erzeugung verlaublich wird

9  
9  
10  
10  
11  
13  
13  
14  
15  
15  
16

# FOIA LEZIMOR PROVINCIALE SITA GUBVERNULUI

centru

## DIARA DE KORONIA TRANSILVANIA.

KERCIAS ANULUI 1851.

BCU Cluj - Central University Library Cluj

Естрада ші триміе дн 31. Іанварі 1851.

### KONCEPTUL KAMPINCELEI.

- 1. Пъбликаре Гверньторіази ч. р. чивіаі ші мілітаріс дін 31. Дечембре 1850, приі кареа се адвѣла конципунѣ пъблікѣ ординъціонеа дін 20. Дечембре 1850 стапатъ дела преадналта Са Маіестате, дн пѣтероа кърѣа се статорескѣ ма мѣлте прескімѣтрѣ дн преа палта патентѣ дін 7. Мартѣ 1849, ші дела 1. Іанваріа 1851 дичемандѣ, се ші пѣа дн лѣкпаре
- 2. Ординъціонеа Гверньторіази ч. р. чивіаі ші мілітаріс дін 6. Дечембре 1850, центръ сігнрісіреаліментациіеі тръпелорѣ приі апровісіонѣрѣ ѣ свѣрѣндѣрѣ
- 3. Пъбликареа Гверньторіази ч. р. чивіаі ші мілітаріс дін 20. Дечембре 1850, атігътоаре де холѣрѣіе че пѣрескѣ ла кѣшгареа четѣгъла-тѣаі асстріакѣ де старѣ, центръ дѣра де короніа Трансільваніа
- 4. Пъбликареа Гверньторіази ч. р. чивіаі ші мілітаріс дін 20. Дечембре 1850 прівітоаре ла рѣдікара вѣдѣвѣі Марѣ Анжеліка, соціа колѣпелѣаі докоціторіѣ, кавалерѣаі Іоан де Ландендорѣ, че а рѣмасѣ дн кѣмпѣлѣ лѣгѣі, ші а челор трѣі аі сі дн статѣа варонатѣаі а імперіаіаі асстріакѣ
- 5. Пъбликареа Гверньторіази ч. р. чивіаі ші мілітаріс дін 26. Дечембре 1850, приі каре се пѣлік ординъціонеа еммісѣ де кѣтре д. ч. р. міністеріѣ аі челорѣ дін лѣзптрѣ, дн дѣделѣцере кѣ д. міністеріѣ де фінанѣе, дін 9., але кспітеі Nr. 26770/1160, дѣпре тратареа із тімѣрѣ а хѣртілор прівітоаре ла ерзарѣа ші пѣлѣреа венітрѣлор ші а капіталѣлор де десѣлѣаре
- 6. Пъбликареа Гверньторіази ч. р. чивіаі ші мілітаріс дін 27. Дечембре 1850, атігътоаре де стѣмѣтареа предікатѣаі кошітаріс а ді Антонѣ Гілверѣ новіаі де Саіделѣ, ла фіаіл сѣа адоптіѣ Іоанѣ Станіазорѣ-Саіделѣ
- 7. Пъбликареа Гверньторіази ч. р. чивіаі ші мілітаріс дін 27. Дечембре 1850, атігътоаре де рѣдікареа ч. р. віче-колѣцѣлѣ ші команданте ааі гарнісонѣаі Петровардінаі де артілеріѣ діѣтр. Іосіф Рзеhak дн старѣ де кавалеріѣ
- 8. Пъбликареа Гверньторіази ч. р. чивіаі ші мілітаріс дін 28. Дечембре 1850, приі кареа се адвѣла конципунѣа тѣтзорѣ зѣаі есрактѣ дін іпѣрѣкѣціонеа офіціалѣ прескіріѣ центръ комісісіонеа ч. р. трівіаіаі свѣрѣмѣ че с'а ашезарѣ дн Сівіаі
- 9. Пъбликареа Гверньторіази ч. р. чивіаі ші мілітаріс дін 31. Дечембре 1850, прівітоаре ла рѣдікареа ч. р. консіліаріѣ де сѣкѣціѣ ші пре-шедінте ла сѣрѣтеа дірекцііоне еділѣ венѣго-ломбардікѣ Алоісіс Негрелі дн ранѣа де кавалеріѣ
- 10. Пъбликареа Гверньторіази ч. р. чивіаі ші мілітаріс дін 31. Дечембре 1850, прівітоаре ла рѣдікареа маіорѣаі команданте де піаѣ дн Сівіаі Фердінандѣ Кневелѣ новіаі де Траіеншверѣ дн ранѣа де кавалеріѣ
- 11. Пъбликареа Гверньторіази ч. р. чивіаі ші мілітаріс дін 4. Іанваріа 1851, приі каре се факѣ конскѣте десѣлѣшірѣіе дѣре дела дн міністеріѣ де фінанѣе дн прівіаіа де термінуѣнехорѣ еммісе центръ парграфѣаі ааі V. дін преанулѣаі патентѣ пѣблікѣторіѣ, дін 2. Августѣ 1850, центръ дѣдѣторіѣеа де а се тімѣра докѣмінтѣе ессарѣте дѣаіаіте де актівітѣатеа акѣаі консіліаріѣ патентѣ преанулѣаі, прѣкѣаі ші пѣа пролѣн-піре а термінуѣаі есаторіѣаі дн ачѣаі преанулѣаі патентѣ
- 12. Пъбликареа Гверньторіази ч. р. чивіаі ші мілітаріс дін 6. Іанваріа 1851, конѣа дичѣпѣтѣаі контривіаісіонеі де діере ші вінарѣаі Трансіль-ваніа се атіаіаі пе 1. Мартѣ 1851
- 13. Ординъціонеа Гверньторіази ч. р. чивіаі ші мілітаріс дін 8. Іанваріа 1851, приі кареа се пѣлік дичѣпѣтѣаі контривіаісіонеі ч. р. тѣсѣзраріѣаі трансіль-ваніѣ (дірекцііонеа провинціалѣ де фінанѣе) дін 30. Дечембре 1850 дн прівіаіа свѣліаітоаре імпѣтрѣіе де кѣлндаре пе анулѣ 1851 че а конѣесѣ
- 14. Ординъціонеа Гверньторіази ч. р. чивіаі ші мілітаріс дін 17. Іанваріа 1851, приі каре се пѣлік дичѣпѣтѣаі контривіаісіонеі ч. р. тѣсѣзраріѣаі трансільваніѣ (дірекцііонеа провинціалѣ де фінанѣе) дін 13. Іанваріа 1851 прівітоаре ла модалітѣіе де пѣсѣлѣаіаіте де се конѣесѣрѣ центръ Трансільваніа дн прівіаіаі пѣлѣрѣі контривіаісіонеі де конѣемііе ла продѣчерѣаі вінарѣаіаі афарѣ де імпѣріе

Паѣна.  
1  
2  
4  
9  
9  
10  
10  
11  
13  
13  
14  
15  
15  
16

## Hirdetménye

a cs. k. polgári és katonai kormányzónak 1850-iki december 31-ről, mellynél fogva ő Felségének 1850 december 20-kán legfelsőbbleg kibocsátott azon császári rendelete tétetik közhírré, melly által több az 1849-ki marcius 4-rőli legfelsőbb nyílt parancson történt, s 1851 januar eisőjével hatályba lépendő változtatások állíttatnak meg.

A cs. k. magas belügyministeriumnak folyó hó 23-ki <sup>6871</sup>/M. I. sz. a. kibocsátványa szerint leérkezett, s folyó hó 20-kán kelt, az egész birodalom területére nézve hatályos császári rendelet erejénél fogva, az 1849-iki marcius 4-kérőli legfelsőbb nyílt parancson, — egy általános birodalmi törvény- és kormánylap behozalát, nem különben valamennyi koronaországban egy-egy országos törvény- és kormánylap kiadását illetőleg, — több változtatások állíttatnak meg, mellyek 1851-iki januar elsőjén kezdve hatályba lépendenek.

Azon nehézségek elláritása tekintetéből, mellyek tapasztalásszerűleg valamennyi községeknek — az 1849 martius 4-ki nyíltparancsban a birodalmi törvénylap kiegészítő kötetének 153. száma alatt megrendelt — birodalmi lapból részeltetése ellen felmerültek, s azon okból, hogy a községeknek lehetővé tétessék maguknak a koronaországot közvetlenül illető törvények- és rendeletekről csak is egy törvénylapból tudomást szerezni, méltóztatott ő Felsége az igazságügyi minister ur ajánlata s a minister-tanács javaslata következtében a következőket rendelni:

1. §. Az 1849. marcius 4-ki nyíltparancsnak 9-ik §-ban megrendelt azon kötelezettség, melly szerint valamennyi községek köteleztettek a birodalmi törvénylapot megszerezni, 1851. januar elsőjén kezdve az egész birodalom területén megszűnend, s a községek jövődöben csak azon koronaország törvénylapját köteleztetnek a kebelökben szokott nyelven megszerezni, mellyhez tartoznak.

2. §. Ugyanezen határidőn kezdve az egyes koronaországok törvény- és kormány lapjaiból az említett nyíltparancs 5. §-ában a.) betű alatt megrendelt idézmények kihagyandók.

3. §. Ellenben minden országos törvénylapba, s pedig annak minden kiadásába, az általános birodalmi törvény és kormánylapból, vonatkozva a darab és egyes számokra, valamint a napok kijelölése mellett, mellyeken a birodalmi törvénylap illető darabjai német egyes s a megfelelő kettős kiadásokban megjelentek, mindazon törvények és rendeletek teljes szöveggel fölvetessenek, mellyek azon koronaországban, mellyben ez országos törvénylap kiadatott, érvényesek.

## Kundmachung

des k. k. Civil- und Militär-Gouverneurs vom 31. December 1850, womit die von a. h. Sr. Majestät erlassene kaiserliche Verordnung vom 20. December 1850, wodurch mehrere Abänderungen an dem a. h. Patente vom 4. März 1849 festgestellt, und vom 1. Jänner 1851 angefangen in Wirksamkeit gesetzt werden, bekannt gemacht wird.

Vermög einer mit dem hohen Erlasse des k. k. Ministeriums des Innern vom 23. I. M. 3. <sup>6871</sup>/M. I. herabgelangten kaiserlichen Verordnung vom 20. I. M. wirksam für den ganzen Umfang des Reiches, werden mehrere Abänderungen an dem allerhöchsten Patente vom 4. März 1849, betreffend die Einführung eines allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungsblattes, als auch die Ausgabe eines Landesgesetz- und Regierungsblattes für jedes Kronland festgestellt und vom 1. Jänner 1851 angefangen in Wirksamkeit gesetzt.

Um die nach der bisherigen Erfahrung aus der in dem allerhöchsten Patente vom 4. März 1849 No. 153 des Ergänzungsbandes des Reichsgesetzblattes angeordneten Bethheilung aller Gemeinden mit dem Reichsgesetzblatte entstehenden Schwierigkeiten zu beseitigen, und um den Gemeinden jedes einzelnen Kronlandes die Kenntnißnahme aller für dasselbe unmittelbar geltenden Gesetze und Verordnungen aus einem einzigen Gesetzblatte zu ermöglichen, haben Se. Majestät auf den Antrag des Ministers der Justiz und über Einrathen des Ministerrathes Folgendes zu verordnen geruht:

§. 1. Vom 1. Jänner 1851 angefangen hat im ganzen Umfange des Reiches die in dem §. 9 des allerhöchsten Patentens vom 4. März 1849 angeordnete Verpflichtung aller Gemeinden zur Anschaffung des Reichsgesetzblattes aufzuhören, und es sind dieselben in Zukunft nur zur Anschaffung des Landesgesetz- und Regierungsblattes desjenigen Kronlandes, dem sie angehören, in den, in der Gemeinde üblichen Landessprachen zu verpflichten.

§. 2. Von eben jenem Zeitpunkte angefangen haben aus den Landesgesetz- und Regierungsblättern der einzelnen Kronländer die in dem §. 5 lit. a. des gedachten Patentens angeordneten Citate wegzufallen,

§. 3. Dagegen sind in jedes Landesgesetzblatt, und zwar in allen Ausgaben desselben, aus dem allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungsblatte, mit Beziehung auf die Zahlen des Stückes und der einzelnen Nummern, sowie mit Bezeichnung der Tage, an welchem das betreffende Stück des Reichsgesetzblattes in der deutschen Alleinausgabe erschienen ist, alle diejenigen Gesetze und Verordnungen im vollen Texte aufzunehmen, welche in jenem Kronlande Wirksamkeit haben, in welchem dieses Landesgesetzblatt ausgegeben wird.

## ПЪБЛИКАРЕ

Гьбернаторіахъ ч. р. чивлѣ ші милитаріѣ дін 31. Децембре 1850, прип кареа се адъче ла кзпоштинъ публікъ ordinъциянеа дін 20. Децембре 1850 сманатъ дела предмалта Са Маѣстате, дн пстереа ктреѣа се статорескѣ маї тьлте прескѣмбръї дн преа палта патентъ дін 4. Маруїѣ 1849, ші дела 1. Јанваріѣ 1851 днченандѣ, се ші пѣнѣ дн лѣраре.

Дн пстереа знеї ordinъцияні днпърътещї дін 20. Децембре 1850, кз тьріе пентрѣ днпрегълѣ кз-принсѣ алѣ имперіалѣ, сосіте ачї кз днпатрѣлѣ есмісѣ алѣ ч. р. министеріѣ де интеріорѣ дін 23. аде кз-рентрѣ лѣнї, кз Nr. <sup>6871</sup>/M. I. се статорескѣ маї тьлте прескѣмбръї дн преа палта патентъ дін 4. Маруїѣ 1849, атинъторѣ де инпродъчереа знеї фойе деперале пентрѣ деїале имперіале ші пентрѣ гьберніѣ, прекзт ші дареа знеї фойе де деї провинціале ші де гьберніѣ пентрѣ фекаре провинціѣ де коронъ, ші дела 1. Јанваріѣ 1851 днченандѣ, се ші пѣнѣ дн лѣраре.

Спре а днлѣтѣра грегъїїле, каре дспѣ есперїїца де пѣпъ акзт, се паскѣ дін днпърътшїреа тьтълорѣ комънелорѣ кз фойеа деїлорѣ имперіале, че с'а ordinатѣ дн преа палта патентъ дін 4. Маруїѣ 1849, Nr. 153 алѣ томълѣ есплїнаторіѣ де фойеа деїлорѣ имперіале, ші спре а днлесні комънелорѣ фекарѣ дьрї де коронъ кзобъчереа тьтълорѣ деїлорѣ ші ordinъциянелор че ал немїжлоїтѣ валорѣ пентрѣ ачеа днтр'о знікѣ фойе де деї, Маѣстатеа Са ла пропъчереа министрѣлѣ де жсегїїїѣ ші ла персвасїїнеа консіліѣлѣ министрїалѣ се дндзрѣ а ordina зртъторѣле:

§. 1. Дела 1. Јанваріѣ 1851 днченандѣ, аре а днчета дн тотѣ кспрїнсѣлѣ днпъръїїеї дндаторї-реа тьтълорѣ комънелорѣ де ашї прокзра фойеа деїлорѣ имперіале, ordinатѣ дн §. 9. алѣ преанатрѣ патентѣ дін 4. Маруїѣ 1849, ші не гелїторіѣ сьнтѣ асе овлега ачеле пзмаї ла прокзрареа фойеї деїлорѣ провинціале ші гьбернетмантале а ачелї дьрї де коронъ, де каре се ҃нїѣ, дн лѣтѣлѣ патрией дндатїнате дн комънѣ.

§. 2. Кїарѣ дін ачелѣ момантѣ де тїнѣ днченандѣ ал сѣ еасѣ афарѣ дін фойеа деїлорѣ провинціале ші гьбернетмантале але сїнгларелорѣ дьрї де коронъ чїтателе ordinатѣ дн §. 5. лїт. а. а пзмітеї патентѣ.

§. 3. Дін контрѣ дн фекаре фойе де деїлѣ провинціале ші днлѣ дн тоате едїїїїнеле ачелїїа сьнтѣ асе прїмі дін фойеа депералѣ а деїлорѣ имперіале ші гьбернетманталѣ, кз провокаре ла пстерїї вѣкзїїї ші а пстерїлорѣ партїкларї, прекзт ші кз сепнареа зїлелорѣ дн каре а ешїтѣ ла лѣтїнїѣ кончертїнта вѣкатѣ а фойеї деїлорѣ имперіале дн едїїїїнеа сїнгрѣ дертманѣ, тоате ачеле деї шї ordinъцияні дн тесѣ депїнѣ, каре ал активїтате дн ачеа дьрѣ дн кареа се едѣ ачелїї фойе де деї провинціалѣ.

4. §. A birodalmi törvénylapban foglalt törvények és rendeletek kötelező ereje ugyan rendszeren azon naptól fogva, mellyen a birodalmi törvénylap megjelen, s függetlenül a különböző országos törvénylapokba átvételüktől, számítandó, azonban érvényességüknek az említett nyiltparancs 3. §-ában azon napnak, mellyen az illető birodalmi törvénylap megjelent és szétküldetett, elmulása után 30-ik napra határozott kezdő ideje a 45-ik napra terjesztetik ki, a mennyiben egyes esetekben érvényességük kezdete iránt különös határozmányok nem adatnak ki.

5. §. A többször említett 1849-beli martius 4-ki nyiltparancsnak s az 1849-beli december 7-ki legfelsőbb rendeletnek (l. a birod. törv. lap 31. számát) a birodalmi törvénylap s országos törvénylapok szerkezetére nézve megállított többi határozmányai hatályban maradandának.

Wohlgemuth, s. k.  
Altábornagy.

2 szám.

## Rendelete

a cs. k. polgári és katonai kormányzónak 1850-ki december 6-áról, valamennyi cs. k. vidéki hivatalokhoz s az országos katonai parancsnoksághoz, a hadcsapatok élelmezésének bészolgáltatások vagy albérlések általi biztosítása iránt.

Már több ízben tapasztaltatott s a katonai élelmezési hivatalok részéről az ellen panasz is emeltetett, miszerint olly albérlési és bészolgáltatási kezelések sikeresítése tekintetéből, millyek ez utóbbi hivatalok által, a katonaság élelmezésére nézve néha néha czélba vétettek, nem teljesítetnek illőleg a f. é. július 29-rőli és august 17-rőli 15,761, és 17,963. sz. alatti kibocsátványaimban tett rendelkezések, s hogy főleg a politikai hatóságok nem használják fel teljes komolysággal a felvilágosításnak olly sokszerűleg hatalmukban álló eszközeit, alaposan meggyőzendők a népet azon haszonról, melly a hadcsapatok élelmezésének katonai kezelés alá vételéből származik, s azt rea veendők, hogy az előforduló albérléseket vagy maga vegye át, vagy pedig hogy alkalmas bészolgáltatók (liferansok) felkeresése által azok sikeresítéséről más úton gondoskodják.

Epen ugy nem tétetnek közzé jó idején s mindenütt azon hirdetések, mellyeket e tárgyban közölnek a katonai élelmezési hivatalok a politikai hatóságokkal, s már pedig csak ez által lehetne számossabb vállalkozók közrejáruását kieszközölni.

§. 4. Die verbindende Kraft der in dem Reichsgesetzblatte enthaltenen Gesetze und Verordnungen soll zwar in der Regel noch immer von dem Tage, an welchem das Reichsgesetzblatt ausgegeben wird und unabhängig von ihrer Aufnahme in die verschiedenen Landesgesetzblätter, berechnet werden, jedoch wird der im §. 3 des mehrgedachten Patentes auf den 30. Tag nach Ablauf desjenigen Tages, an welchem das bezügliche Reichsgesetzblatt ausgegeben und versendet wird, festgesetzte Anfangspunkt dieser Wirksamkeit auf den 45. Tag erweitert, insoferne in einzelnen Fällen nicht eine besondere Bestimmung über den Anfangspunkt dieser Wirksamkeit angeordnet wird.

§. 5. Alle übrigen Bestimmungen des mehrgedachten Patentes vom 4. März 1849 und der allerhöchsten Verordnung vom 7. December 1849 (No. 31 des Reichsgesetzblattes) über die Einrichtung des Reichsgesetzblattes und der Landesgesetzblätter haben aufrecht zu bleiben.

Wohlgemuth,  
F. M. L.

Nro. 2.

## Verordnung

des k. k. Civil- und Militär-Gouverneurs vom 6. December 1850 an sämtliche k. k. Distriktsämter und Landes-Militär-Commando, wegen Sicherstellung der Truppenverpflegung durch Lieferungen oder Subarrondirungen.

Es ist bereits mehrfach die Bemerkung gemacht und darüber auch von Seite der Militär-Verpflegungsämter geklagt worden, daß in Absicht auf einen günstigen Erfolg der Subarrondirungs- oder Lieferungsverhandlungen, welche von den letztern zur Verpflegung des Militärs zeitweilig veranstaltet werden, die mit meinen Erläsen vom 29ten Juli und 17ten August l. J. Zahlen 15761 und 17963 getroffenen Anordnungen nicht gehörig befolgt und hauptsächlich von den politischen Behörden nicht mit vollem Ernste die denselben so vielfach zu Gebote stehenden Mittel aufklärender Vorstellungen angewendet werden, um die Bevölkerung von den Vortheilen, welche für sie aus der in die Militär-Regie übernommenen Verpflegung der Truppen erwachsen, gründlich zu überzeugen und sie dadurch entweder zur eigenen Uebernahme vorkommender Subarrondirungen zu bewegen, oder auf andere Weise für Ausfindigmachung geeigneter Lieferanten zu sorgen.

Eben so werden auch die Kundmachungen, welche in dieser Beziehung von den betreffenden Militär-Verpflegungs-Ämtern den politischen Behörden zugestellt werden, nicht immer zeitig genug und überall verlautbart, wo doch nur hiedurch eine größere Konkurrenz von Unternehmern erzielt werden kann.

§. 4. Първора податоутоаре а лецлоръ шл ordinarisцелоръ компинсе дн фойса лецлоръ империяле дъпъ ретъпъ тревъте съ се компъте дъпъ тотъ дн зюа дн каре се дъппарте фойса лецлоръ империяле, шл неатърнатъ де приимпреа ачелелла дн деосебителе фой пентръ лецлеле провинцияле, къ тоате ачестеа терминълъ пентръ дъчепереа активитъци ачелелла, статоритъ дн §. 3. азъ деснмрел патенте пе 30 де зиле дъпъ декърпереа ачелел зиле дн каре се дъппарте шл се еспедсте респектива фойе а лецлоръ империяле, се естинде пе 45 зиле, пълъ дн кълъ дн касърл партикларе нъ се ва ордина о деосебитъ детерминъционе пентръ пентълъ дъчеперел активитъци ачелелла.

§. 5. Тоате челезлате детерминъционл але деснмрел патенте дн 4. Мартис 1849 шл але ординъционел преаналте дн 7. Дечембре 1849 (Nr. 31 азъ фойел лецлоръ империяле) деспне дичнсеционеа фойел лецлоръ империяле шл але фойлоръ пентръ лецлеле провинцияле азъ съ ретъпъ дн вогоре.

ВОЛГЕМУТЪ м. п.  
Ф.М.Л.

Nr. 2.

## ORDINĂCIUNEA

Гьвернъторислъ ч. р. цивилъ шл милитарис дн 6. Дечембре 1850 кътре тоате ч. р. офичил де дистрикте шл кътре провинциала командъ милитаръ, пентръ сигърциреа алиментационел тръселоръ прин апровисионърл саъ съварендърл.

Де маї мълте орл се фълъ обсервареа шл дъкъ шл дн партеа офичилоръ милитаре де алиментационе се пълсеръ, къмкъ ординъционеле, че се пълсеръ ла каде къ есписеле теле дн 29. Излш шл 17. Азгсетъ а. к. Нрил 15761 шл 17963, къ сконъ де азъ ресъллатъ фавориторис а трълкъминтелоръ де съварендаре азъ апровисионаре, каре се дичнлш времеличеде де кътре ачеле маї дн зрмъ, пентръ алиментареа милициел, нъ се зрмеазъ дъпъ къвиинъ, шл маї къ есамъ дн партеа асторитъцилоръ политиче нъ се аплкъ къ денлнъ сериоситате мижлочеде де о дъфъционаре десълшитоаре, че де стаъ дн маї мълте модърл спре шервире, пентръ де а компинде къ темелъ пе попоръ деспне фолоаселе каре ресаръ пентръ елъ дн алиментареа тръселоръ приимитъ дн реция милитаръ шл прин ачесе азъ адъче, ка саъ елъ дъчешл съ приимтаскъ овенитоареле съварендърл, саъ дн азъ модъ съ дъгржикаскъ пентръ афлареа лиферандилоръ къвиинчомл.

Токма аша нъ се фаръ десълъ де тимърис шл престе тотъ къпоскъте пълкъционеле, каре се тримитъ дн ачестъ привинъ де кътре кончернителе офичил милитаре де алиментационе ла асторитъциле политиче, кънд тотъшл нзamal прин ачестеа се поате мижлочи о конкъринъ маї маре де дънтрепринзеторл.

Azért tehát valamennyi alárendelt hatóságoknak főlebb említett hocsátványaim követése komolyan emlékeztetőbe hozandó, s azoknak még különösen szoros kötelességökké teendő, miszerint a katonai élelmezési hivatatok részéről közzététel végett hozájok jutott hirdeményeket, legkisebb haladék nélkül, s lehető legnagyobb terjedelemben, a helységekben, magában épen úgy, mint annak környékében s a legközelebbi vásáros helyeken is köztudomásra juttassák, és a bészolgáltatás bérbeadási napján, illő előterjesztések által sikeres következményre annyival inkább munkáljanak, minthogy véletlen hadseregmozdulásokon kívül, csak is nem sikerült bészolgáltatási kísérletek, s olly nagyra emelt követelések esetében, hogy ha azok a helybeli vásárokon, vagy a hól ilyenek nem tartatnak, a szomszédoli vásáros helyeken járó közép árakat a szállítási költségek hozzászámításával együtt felülhaladják, van helye a f. é. october 28-ki 25,705. szám alatti kibocsátványom által megrendelt élelmi bészolgáltatásoknak.

Minthogy minden a katonaság számára tett bészolgáltatások, olcsóbb vállalkozások hiányában, már is legalább közép piaczi árakban fizettetnek, valójában igen feltűnő és elidegenítő jelenet, mikép mind e mellett is sok helyeken olly nehezen találtnak illyszerű vállalkozók, a midőn az élelmiszereknek legközelebb fekvő katonai élelmezési raktárakból az illető fogyasztási állomásokra nagy mennyiségbeni elszállítása, főleg szorgos mezei munka, vagy kedvetlen időjárás alkalmával, s rosz útakon sokkal nagyobb terüvel jár, s ebből azt lehetne következtetni, hogy a létező körülmények illő felfejtése mellett, már e tekintetből is, ha nem is egyes helységi lakók, de az illető községek maguk készek fognának lenni, a náluk állomásoló katonaság részére szükségelt bészolgáltatásokat, különben is kész pénzben fizetendő piaczi árak mellett, örömet fylvállalni.

Wolgemuth s. k.  
Altábornagy.

A fentebbi hocsátványban idézett három korábbi kormányzósági rendeletek következő tartalmauk:

## I.

Rendelet 1850-ki július 29-kéről 15761/C. M. G. szám alatt.

Legközelebbi országos utazásom alkalmával több helyeken meggyőződtem a felől, miszerint a kenyernek a cs. k. katonai élelmi raktárakból a cs. k. hadsapatok úti vagy elhelyezési állomásáiba való elszállítására szükségelt számos előfogatok milly terhelőleg nehézkednek a földnépén, s mikép mind a mellett más felől ezen kezeléshől a katonaságra

Es ist daher allen unterstehenden Behörden die genaueste Befolgung meiner überwählten beiden Erlasse ernstlich einzuschärfen und denselben noch insbesondere zur strengsten Pflicht zu machen: die ihnen von Seite der Militär-Verpflegsamter zur Verlautbarung zukommenden Kundmachungen ohne den geringsten Verzug in der größtmöglichsten Ausdehnung sowohl im Orte selbst, als auch in der ganzen Umgebung und in den nächsten Emporien zur allgemeinen Kenntniß bringen zu lassen, und am Tage der Lieferungsverhandlungen durch geeignete Vorstellungen um so mehr auf einen günstigen Erfolg hinzuwirken, als außer unversehrten Truppenbewegungen nur im Falle gänzlich mißlungenen Lieferungsversuche und so hoch gestellter Forderungen, daß sie die auf dem eigenen Markte, oder wo solche nicht abgehalten werden, in den nächsten Emporien bestehenden Mittelpreise mit Zuschlag der Transportkosten sogar übersteigen, die mit meinem Erlasse vom 28ten October l. J. Zahl 25705 angeordneten Naturalleistungen Statt zu finden haben.

Da bereits alle Lieferungen für das Militär in Ermanglung geringerer Anbóthe wenigstens in den gangbaren Mittel-Marktpreisen bezahlt werden, so ist es in der That höchst auffallend und befremdend, wie sich demohngeachtet noch an vielen Orten so schwer dießfällige Unternehmer finden, da doch die sonst unvermeidlichen großen Zufuhren aus den nächsten Militär-Magazinen an die betreffenden Bedarfsorte, besonders bei dringenden Feldarbeiten oder ungünstiger Witterung und schlechten Wegen eine ungleich größere Last sind, und man daher glauben sollte, daß sich bei gehöriger Beleuchtung der obwaltenden Umstände, auch schon aus dieser Rücksicht, wenn nicht einzelne Insassen, so doch die betreffenden Gemeinden bereit finden dürften, die für das bei ihnen stationirte Militär erforderlichen Lieferungen in den ohnehin baar gezahlt werdenden Marktpreisen gerne zu übernehmen.

Wohlgemuth.  
F. M. G.

Die in dem vorstehenden Erlaß angezogenen drei frühern Gouvernements Verordnungen sind folgenden Inhalts und zwar:

## . I. •

Verordnung vom 29 Juli 1850 Zahl 15761/C.M.G.

Bei Gelegenheit meiner jüngsten Landesbereisung habe ich mich an mehreren Orten überzeugt, wie drückend die zur Verführung des Brodes aus den f. k. Militär-Verpflegsmagazinen in die entferntern Marsch- oder Dislokationsstationen der f. k. Truppen denöthigten zahlreichen Vorspannen auf der Landesbevölkerung lasten, und wie demohngeachtet auf der andern Seite

De aceea dar trebuie serios încalegat autorităţile săvătătoare, ca să pziasec foarte a-kurat ambale mele sacş pomenite esmice şi deosebită cu li se impze de cea mai strinca datorie a aduce la ovsaeack kpononnyz dnyimnyzile ce se ovvinş spre pzkikare din partea ofiţerlor militare de alimentaciune, Fzrş cea mai mikz amznare, dn estincivna ce se stz dn pztny, atz akolo dn lokz, klz şi dn dntraga dnpreizrimo şi dn emporizile cele mai aproape, şi dn zioa trzktz-mnzlzzi de aproviciune cu konzkre prin dnfdzi-şzri nimerite spre znş reszlatz favoritoriz ka atz mai vztosş, ka afarz de neapentatele mişkzri de trzne, pzşzrile de natzrale, ordinate prin esmiczlz moş din 28. Octovre a. k. Nr. 25705 pz-mai dn acea dnznplare vorş avea lokz, kznd dn-çerkzrile de aprovicionare p'arz rezzi de lokz, şi çerzrile arz fi atz de marz, dn klz arz kovzrni pzşzrile de mikozz dzpş km esicz acele dn propzizlz kzrş, caş znde pz se zinş de acele, dn emporizile cele mai d'aproape, ka adaczlz şpescolorz de strzprtare.

De oarz ce toate szviniştrzrile pentz mi-lizy, dn lipca oferţerlorz mai de joş, se pz-tesck çelz mai pzdz dn pzşzrile de mikozz, dzpş km kzrş dn kzrş, dntr'adevzrş este foarte vzgtoriz la oki şi dnstzeiztoriz, km de, ka toate acesea dnkz la mzte lokzri se afz aza greş actfeliz de dntrprinzetori, kznd totzşi kz-ryzrele cele marz, kare de admintrea pz se potş dnznizra, dela cele mai d'aproape magazine militare la konzernintele lokzri de trebuizy, mai a-leş, kznd e gravnikz dzkrz de kmiz, caş kznd timnzlz e neszrtinitoriz, şi dzmzrile szpş rez, szpş o greztate ka mzlz mai mare, şi de aceea dar omzzi iar peni a krede, ka ne lzgz o diz-çidare kzvenitş a iminitorz dnpreizyri, kiarz şi din acesz priviny, ç'arz afz, dakz pz lokzitorz partiklzri, çelz pzdz konzbele konzerninte, kare cu priimack vzçrosş szviniştrzicnele trebuicnoace pentz milizia ce se afz staçionatz la ele, ka pzşzrile de kzrş, kare şi afarz de aceea se vorş pzti dn vani gata.

WOLGEMUTH M. P.  
Ф.М.Г.

Cele trei ordinzişni gzerneştiztale, kare se çitaz dn esmiczlz de façz, az zrtztorizlz kz-princa şi anze:

## I.

Ordinzişne din 29. Izziş 1850, Nr. 15761/C.M.G.

Kz okacivna kzgtoriei mele çelei mai pozv prin çarz, m'amş konzincş la mai mzte lokzri, ce greş anacz ne konzizivna çzri nemerocse pz-çekzre (forşpanzri) ce se çerş pentz strzprtaroa pznel din ç. p. magazine militare pentz alimentaro, dn staçionare de marz caş de dislokaciune a ç. p. trzne, şi ka toate acesea de çea-

nézve nem származik azon várt haszon, hogy jó elhető kenyereket nyerjen, sőt az kenyereket, főleg hévnyárban, s így lesz ez téiben is keményhideg alkalmával, nem ritkán megromlott állapotban kapja ki.

Nem kételkedhetni tehát, hogy mind két szempontból e bajon sürgősen segíteni szükséges.

Sokszerű alapos kinyomozások után e bajon azon leheletlenség mellett, hogy mind azon helyeken, ahol katonaság állomáson vagy átutazik, közkinestári élelmi kenyérsütődék állittassanak fel, csak úgy lehet segíteni, ha a kenyérsütés albérlésének, s a polgárok általi kenyérsütésnek, a körülményekhez szabott legtágasabb kör engedtetik.

Valamint tehát felszólítom a cs. k. országos katonai parancsnokságot a földnép érdekében éppen úgy mint az illető kenyereket nyerő katonaságból is intézkedni, miszerint mindenütt, ahol katonai kenyérsütődék nem léteznek s ahol illyek nem is állittathatnak fel könnyen s tartathatnak fenn, s ahol az illető katonai állomások s az élelmi raktároktól arra nézve igen messzi fekszenek, hogy mindkét részről kár nélkül a kenyér elszállíthatassék, a kenyérsütésnek albérlése s polgárok általi ellátása hozzátassék be; éppen úgy komolyan köteletségévé teszem a cs. k. katonai-vidék parancsnokságnak, komoly s őszinte buzgalommal oda munkálni, mikép a közigazgatás részéről is minden hatóságok illyszerű vállalkozók találására nézve a cs. k. katonai igazgatásának kész akarattal nyujtsanak segéd kezdet, s általánosan egész igyekezetet fordítsanak ezen a közjólétre annyira sikeres feltételnek előmozdítására.

## II.

Rendelet 1850-ki auguszt 17-kéről 17963/C.M.G. szám alatt.

A hadsereg élelmezésének Erdély koronaországban nagybárára már m. é. octoberében és novemberében a katonai kincstárakat kezelése alá történt átvétele óta, ezen élelmezési mód létesítése ellen igen gyakori nehézségek és akadályok többnyire csak azon okból merültek fel, minthogy nem csak számos községek és adózók, hanem még némely felállított politikai hatóságok is azon vélekedésben vannak, mintha az ország, az élelmezésnek katonai kezelés alá vétele által, eddigi közremunkálása és kötelezettsége alól teljesen fel lenne mentve, s az arról gondoskodás egyedül csak a katonaelelmezési igazgatásra volna bízva.

Az élelmezési szükségleteknek beszolgáltatás vagy albérlések általi biztosítása ellen, főleg kisebb seregelhelyezési vagy úti állomásokban, tetemes nehézségek még azért is merülnek fel, minthogy

A) ezen kisebb állomási helyeken, vagy éppen nem vagy pedig igen bajosan találtathatnak beszolgáltatási vagy albérlési vállalkozók, azon okból, mert egyfelől a föld népe úgy látszik nem ösmeri az azokból származó nagy könnyebbségeket, másfelől

für die Militär-Mannschaft daraus doch nicht der erwartete Vortheil eines guten genießbaren Brodes erwächst, sondern sie vielmehr das Brod besonders im heißen Sommer, was auch im Winter bei strenger Kälte der Fall sein wird, nicht selten in verdorbenen Zustand erhält.

Es unterliegt somit keinem Zweifel, daß eine dießfällige Abhilfe in beiderseitiger Beziehung dringend nothwendig sei.

Nach vielfachen genauen Erhebungen kann dieselbe bei der Unmöglichkeit in allen Orten, wo Militär liegt oder durchmarschirt, aerarische Verpflegsbäckereien zu errichten, nur dadurch erreicht werden, wenn der Subarrondirung und bürgerlichen Verbackung die den Umständen angemessene weiteste Ausdehnung gegeben wird.

So wie ich demnach das löbl. k. k. Landes-Militär-Commando auffordere, im Interesse sowohl der Landesbevölkerung, als auch der brodfassenden Militär-Mannschaft die nöthige Verfügung zu treffen, damit überall, wo keine Militärbäckereien bestehen, und auch nicht leicht errichtet und unterhalten werden können, die Entfernung zwischen den bezüglichen Stationen und Militär-Magazinen aber zu groß ist, um ohne beiderseitigen Nachtheil das Brod verschleppen zu können, die Subarrondirung und bürgerliche Verbackung desselben eingeführt werde; ebenso trage ich zugleich auch dem k. k. Militär-Districts-Commando ernstlich auf: mit ernstlichem und aufrichtigem Eifer dahin zu wirken, daß von politischer Seite alle Behörden in der Aufsuchung von dießfälligen Unternehmern der k. k. Militär-Verwaltung willig an die Hand gehen und überhaupt alle Thätigkeit anwenden, diesem für das allgemeine Wohl so erspriesslichen Vorhaben förderlich zu sein.

## II.

Verordnung vom 17. August 1850 Zahl 17963/C.M.G.

Es haben sich seit der zum größten Theil schon im October und November v. J. stattgehabten Uebernahme der Truppenverpflegung im Kronlande Siebenbürgen auf das Militär-Aerar in der Ausführung dieser neuen Verpflegungsart sehr häufige Erschwernisse und Hindernisse meist nur darum ergeben, weil nicht nur viele Gemeinden und Contribuenten, sondern auch selbst manche der aufgestellten politischen Behörden der Meinung sind, als sei das Land durch die Abnahme der Verpflegung auf das Militär-Aerar aller bisherigen Mitwirkung und Verpflichtung ganz und gar entzogen, und die Sorge hierfür einzig und allein der Militär-Verpflegungs-Administration übertragen.

Insbondere stellen sich bei der Sicherstellung der Verpflegungsbedürfnisse durch Lieferung oder Subarrondirung in den kleinern Dislokations oder Marschorten namhafte Schwierigkeiten deshalb heraus, weil

A.) in diesen kleinern Garnisonsorten, entweder keine oder nur sehr schwer Unternehmern für Lieferungen oder Subarrondirungen gefunden werden können, indem Theils die Bevölkerung die daraus für sie resultirenden großen Erleichterungen noch nicht zu fen-

даты парти пентры милиции тотъ не ресаре ащента- тэжъ фолосѣ де о пьне вьнѣ, фрсивлѣ; чѣ пьнеа маѣ алесѣ вара, клнд клндра е таре, че се ва дитъмала шѣ іарна, дн цервлѣ чел аспрѣ, не ара- реорѣ о прѣимеце дитр'о старе стрѣкатѣ.

Не есте нѣчѣ о дндоеалѣ, дар къ о шпорѣнцѣ дн фелѣвлѣ ачеста, дн амбеле прѣимеце есте де не- апъратѣ тревѣнцѣ.

Дьнѣ фелѣспѣре черчетърѣ акърате, ачеста, не дьнѣ непѣтѣнѣа де а рѣдѣка дн тоаре локърѣе зндѣ се афлѣ, орѣ не зндѣ трече милиция, кьнгоаре ерарѣале де контѣ, нѣмаѣ аша се поате ажънѣе, да- къ свъарендърѣ шѣ коачереѣ де пьне дѣн партеа чѣ- вѣвлѣ, iceda ча маѣ ларгѣ естѣнѣене коресънѣ- зетоаре днтрепрѣнзеторѣ.

Прекъм дар не деопарте провонѣс не опоратѣ ч. р. командѣ милѣтарѣ провинѣиалѣ, ка атѣт дн ин- тересѣвлѣ понълатѣнѣеѣ дѣн царѣ. кът шѣ а милициѣ че прѣимеце пьнеа, сѣ пѣе да кале тревѣнѣиоаса тѣсърѣ, сьре а днтредѣе свъарѣндѣреа шѣ коаче- реа пьнеѣ дѣн партеа чѣвлѣ, прѣсте тотѣ локъвлѣ, зндѣ не се афлѣ префонтърѣи милѣтаре, шѣ нѣчѣ къ се потѣ рѣдѣка шѣ днтреѣнеа аша шпорѣ, іар де- пъртареа днтре респектѣвеле етарѣнѣи милѣтаре есте къ тѣвлѣ маѣ таре, де кътѣ сѣ се поатѣ стрѣпѣне пьнеа, фърѣ дьнѣ дѣн амбеле пърѣи; аша не де атѣт парте дѣсърѣнезѣ тотодатѣ шѣ не ч. р. командѣ милѣтарѣ де дѣспѣнкѣ днтр' адѣнѣсѣ, сѣ конѣлѣнтѣасѣ къ зѣвлѣ серѣосѣ шѣ сѣн- черѣ, ка дѣн партеа полѣтѣкѣ тоате асторѣнѣнѣе сѣ деа де вьнѣ воѣе пьнѣ де ажѣторѣ адѣнѣстрѣнѣнѣеѣ ч. р. милѣтаре днтрѣ афлареа зьорѣ асѣфѣвлѣ де днтрепрѣнзеторѣ, шѣ прѣсте тотѣ сѣ'шѣ пѣе тоа- тѣ сѣнѣнѣа сьре а нѣнѣта ачѣастѣ интенѣнѣе атѣт де салѣтарѣ пентрѣ вѣнеле комѣнѣ.

## II.

Ordinatie din 17. August 1850 Nr. 17963/C.M.G.

Дѣла Олтовре шѣ Ноембре а. тр. де клнд дн чеа маѣ таре парти се прѣимѣ провѣнѣтареа трѣнѣ- лорѣ дн царѣа де коронѣ Трансѣлѣванѣа, дн ерарѣвлѣ милѣтарѣсѣ, се івѣрѣ фѣарте дѣсе грѣстѣнѣи шѣ недѣлѣ днтрѣ дндѣплѣнѣреа ачѣестѣи ноѣ модѣ де алѣмен- тарѣ маѣ къ сѣамѣ нѣмаѣ пентрѣ ачѣеа, къ не нѣмаѣ мѣлте комѣне шѣ конѣрѣсенѣнѣи, чѣ іарѣ шѣ зьеле дѣн дѣнѣнѣнѣателе асторѣнѣнѣи полѣтѣе сьнѣтѣ де пѣ- рѣре, кѣтѣкѣ царѣа, прѣн прѣимѣреа провѣнѣтърѣи не сокотѣала ерарѣвлѣ милѣтарѣсѣ е дѣслѣгатѣ де тотѣ де тоатѣ конъкѣрѣреа шѣ дндѣторѣеа де пьнѣ а- кѣтѣ, шѣ къ грѣжа дн ачѣастѣ прѣвѣнѣцѣ е стрѣпѣсѣ сѣнѣрѣшѣ шѣ нѣмаѣ адѣнѣстрѣнѣнѣеѣ милѣтаре де алѣ- мѣнтѣнѣнѣе.

Деосѣнѣтѣ се івѣсѣкѣ дѣнѣсѣнѣнѣтѣоаре грѣстѣнѣи шѣ сѣнѣрѣнѣеа рекѣвѣсѣтелорѣ де алѣментѣнѣнѣе прѣн а- провѣнѣионаре аѣ свъарѣндѣреа дн локърѣи маѣ нѣчѣ де дѣклокаѣнѣне саѣ де маршѣрѣ, пентрѣ ачѣеа, къчѣ

A.) дн ачѣестѣ локърѣи маѣ нѣчѣ де гарнѣзонѣ саѣ не се потѣ афла нѣчѣ де кътѣ, саѣ нѣмаѣ къ аневоѣе днтрепрѣнзеторѣ де апровѣнѣионърѣи аѣ свъ- арѣндѣрѣи, фѣндѣкѣ понълатѣнѣнѣеа не деопарте се па- ре а не кьноаѣе дѣнѣкѣ зьнѣрѣнѣеа чѣле марѣ, че

pedig a politikai közigazgatási hivatalnokok nincsenek ezen kezeléssel másszerű helytelen tekintetekből egyetértve;

B.) a községek az élelmezésnek albérlés útján átvételére vagy éppen nem, vagy pedig csak igen nagy árak mellett hajlandók;

C.) Ezen helységek nagyobb részében vagy éppen nem, vagy pedig csak egyes polgári kenyérsütők léteznek, kik a katonai élelmezésre szükségelt polgári kenyérsütést csak nagyra emelt árak mellett készek felvállalni, mellynek aztán mellőzhetlen következménye, hogy a megkívántató kenyér a közelebbi élelmi raktárból kell hogy beszállíttassék, s az erre szükséges előfogatok által az adózókra nem csekély önkéntelen teher rovassék;

D.) az élelmezési biztosításnál illő közremunkálásra kötelezett politikai hatóságok, ezen hivatalos köteleiséget vagy igen hanyagon vagy éppen nem igyekeznek teljesíteni, sőt a községi előjárók még kissébb helységekben is úgy látszik méltóságuk alólinak tekintik, a katonai-élelmezés biztosítási árlejtésnél, a katonaiállomási parancsnokkal s kirendelt élelmezési hivatalnokokkal együtt szabályszerűleg személyesen megjelenni, elégnék tartván magukat a tárgyalásnál, melly a község érdekében éppen úgy, mint a katonaságéban is fő fontossággal bír, kissébb-férkezettü és tapasztalású hivatalnokok által képviseltetni;

E.) nem csak az említett kisebb, hanem még nagyobb állomási helyeken is a saját kezelés alá vevendő élelmezésre nézve szükségelt üzleti helyek hiányoznak, s az illető politikai hatóságok kevéssé vagy éppen nem hajlandók illyeket fölkeresni, s olcsó bér mellett a katonai igazgatóságának átengedni; végre minthogy

F.) a politikai hatóságok nem átalják, a heiyett hogy a katonai-élelmezési igazgatásnak, ezen Erdélyben nagyobbára nem ösmert élelmezési módszer behozatalára nézve; megfelelő gyámolítás által segédkezet nyujtanának, annak útjába a mint látszik gyakran keresett nehézségeket és akadályokat gördíteni.

Azon okból tehát, hogy a saját kezelés alá vett élelmezés mindenütt illő sikerrel alkalmaztathassék, főleg pedig, hogy az ezen élelmezési módszerrel a legközelebbi raktári helyekből az illető állomásokra sokkal számosabban előforduló termény- és kótszállítások lehetőleg megkevesbitethessenek s végre teljesen megszüntethessenek, a cs. k. vidéki hivatalok ezennel felszólítanak, alárendelt politikai közigazgatási organumaiknak szigoruan köteleességökkelénni, hogy

1.) az elintézendő nyilvános albérlési és beszolgáltatási tárgyalásoknál megkívántató vigyázattal ténylegesen résztvegyenek, a mindenesetre jó idején s lehető legnagyobb terjedelemben s a körülményekhez képest a kitűzött határidő előtt még ismételve is megteendő közzétételről gondoskodjanak, s czélszerű oktatások s erélyes befolyásuk ál-

nen, Theils aber auch ein Theil der politischen Administration = Beamten aus andern unliebsamen Rücksichten damit nicht einverstanden zu sein scheint;

B.) die Gemeinden zur Uebernahme der Verpflichtung im Wege der Subarrondirung entweder gar nicht, oder nur zu den übertriebenen Preisen geneigt sind;

C.) In den meisten dieser Orte entweder gar keine oder nur einzelne Civil = Bäcker bestehen, welche eine bürgerliche Verbackung behufs der Truppen = Verpflichtung nur um überspannte Preise übernehmen wollen, was zur unausweichlichen Folge hat, daß der Brodbedarf aus dem nächsten Magazins = Orte zugeführt, und durch die hiezu benöthigten Vorspannen, eine nicht geringe Last der Contribuenten unfreiwillig auferlegt werden muß;

D.) die, zur entsprechenden Mitwirkung bei der Verpflichtung = Herstellung verpflichteten politischen Behörden, dieser Dienstpflicht entweder nur sehr lau, oder gar nicht nachzukommen bemüht sind, ja sogar die meisten Ortsvorsteher auch selbst in kleineren Orten es unter ihrer Würde zu halten scheinen, bei der Sicherstellung = Verhandlung der Militär = Verpflichtung, wie es vorgeschrieben ist, mit den Militär = Stations = Commandanten und abgeordneten Verpflichtungsbeamten persönlich zu interveniren, indem sie es genügend halten, sich bei diesen Geschäfte, welches doch ebenso für die Interessen der Gemeinden, als jene des Militärs von höchster Wichtigkeit ist, durch Beamte minderer Kategorie — und Erfahrung — vertreten zu lassen;

E.) Es nicht nur in dem besagten kleinen, sondern auch in den größeren Garnisonsorten an den für den Betrieb der eigenen Regie = Verpflichtung nöthigen Lokalitäten mangelt, und die betreffenden politischen Behörden wenig oder gar nicht geneigt sind, selbe auszumitteln und gegen einen billigen Miethzins an die Militär = Verwaltung zu überlassen; endlich weil

F.) die politischen Behörden keinen Anstand nehmen, statt der Militär = Verpflichtungs = Administration bei Einführung dieser in Siebenbürgen größten Theils noch unbekanntem Verpflichtungs = Weise durch eine entsprechende Unterstützung hilfreiche Hand zu bieten, derselben vielmehr durch, wie es scheint, oft gesuchte Schwierigkeiten hindernd und hemmend in den Weg zu treten.

Um demnach die eigene Regie = Verpflichtung mit dem entsprechenden Erfolg überall in Anwendung bringen, besonders aber um die bei dieser Verpflichtungsart viel häufiger vorkommenden Naturalien und Fourage = Zufuhren aus den nächsten Magazins = Orten in die betreffenden Stationen möglichst vermindern und zuletzt auch ganz beseitigen zu können, werden die k. k. Districts = Aemter aufgefordert, die denselben unterstehenden politischen Verwaltungsorgane streng zu verpflichten:

1. bei den stattfindenden öffentlichen Subarrondirungs = und Lieferungs = Behandlungen mit der erforderlichen Umsicht thätigst mitzuwirken, für die jedesfalls zeitige und möglichst ausgebreiteste, je nach Umständen vor dem festgesetzten Termine auch wiederholt zu veranlassende Publikation zu sorgen, und durch zweckmäßige Belehrungen und energische Einwirkungen

аръ ресыла дін ачеса пентрѣ данца, iar ne de artă parte zniî dintre amployaţii administraţiei politice дін ате неплъкѣте принципѣ се вѣдѣ а не фі дн конгъсѣре къ ачеса;

B.) comenete caş nu e mîi nici de cît alimentare a priimi alimentariae ne catea sьарендъриі, caş nemaî ne lungъ челе маі ссадерате прецъриі;

C.) дн челе маі мѣлте дін ачесте локъриі caş не есіетъ де локъ, caş nemaî партикларі пмлері дін партеа цивилъ, карі nemaî къ прецъриі ссадерате воіесѣ а приими коачереа цивилъ пентрѣ alimentarea трелоръ, де unde зрнеазъ неантрат, къ пнса трезвншоазъ трезвѣ клратъ дін локълъ челъ маі деароане де маразинъ ші prin ачеста се дмнзне фълъ воіе контрибънцилоръ о поваръ децелъ де маре prin превектареде че се черѣ спре ачестѣ екопѣ.

G.) astoritătile politice îndatorate къ кореспънзетоареа конфлптъре спре сігръсіереа alimentarei caş нъшî плінесѣ де локъ ачестѣ деторіе, caş nemaî шоарте моале, ва чеі маі мѣлті дін жзшî локалі марѣ ші дн локъриі маі мичі се парѣ а днса лърѣ маі де жоѣ де база лорѣ, а днтре вені дн персоанъ, дѣлъ кѣм есте прецърісѣ, къ командантеле милтаръ де стационе ші къ делегатълѣ амплотатѣ де alimentare, чи сокотесѣ а фі де ажнеѣ, дакъ ла ачестѣ негоуѣ, каре тотшî атѣ пентрѣ интереселе комелоръ, кѣт ші пентрѣ челе але мліціеі есте де чеа маі маре днсетпѣтате, ворѣ фі репрезентаціі prin амплотациі де о категория маі де жоѣ ші маі къ пздінъ есперіицъ.

D.) nъmтаî дн локъриле маі мичі де гарнизонъ, че е'аş зісѣ, чи ші дн челе маі марі лінесѣ локалітъціле че се черѣ пентрѣ денприндереа alimentarei не пропріа реціі, ші респективеле асторітъціі політіче елнтѣ пздінъ опі мичі де клѣш апликате а къта знеле ва ачеле, ші не лнргъ о кіріѣ потривіѣ а де зѣа не сеама администраціеі млітаре; дн зртѣ пентрѣ къ

E.) асторітъціле політіче дн локъ де а да мънъ д'ажторіш администраціеі млітаре пентрѣ alimentarea пропріеі реціі къ ресылатълѣ кореспънзеторіш, деосевітѣ днелъ спре а пѣтеа дмпедекла дспъ пстінцъ къртѣреле де патрале ші де фъраціѣ, дін маразинеле челе маі ароане, ла концерпінтеле стационі, каре ла ачестѣ модѣ де alimentare обвінѣ мзлт маі деѣш, ші дн зртѣ спре а ле пѣтеа дмлітѣра къ тотълѣ, се провѣкъ ч. р. офіціі де дїстрікте а дндетора етрінеѣ не сѣптетлѣтареле органе але администраціеі політіче;

Spere a aduce dar prestе tot дн лъкраре alimentarea пропріеі реціі къ ресылатълѣ кореспънзеторіш, деосевітѣ днелъ спре а пѣтеа дмпедекла дспъ пстінцъ къртѣреле де патрале ші де фъраціѣ, дін маразинеле челе маі ароане, ла концерпінтеле стационі, каре ла ачестѣ модѣ де alimentare обвінѣ мзлт маі деѣш, ші дн зртѣ спре а ле пѣтеа дмлітѣра къ тотълѣ, се провѣкъ ч. р. офіціі де дїстрікте а дндетора етрінеѣ не сѣптетлѣтареле органе але администраціеі політіче;

a. a конлѣра шоарте вълъвѣтѣсе къ черѣта чіркъменекціоне, ла пълзічеле трытъмнѣте де сьарендаре ші апровіціонаре че се ворѣ фаче, а днпрікі, ва елсе факъ нълъікаре тмнъріш, ші не кѣт се поате маі лъціѣ, ва дспъ днтревісѣрпрі, днанте де термінълѣ хотърѣѣ ші днкъ де репедите опі, ші prin кореспънзетоаре днвълѣтѣриі ші





Rendelet 1850-ki october 28-káról <sup>25703/C. M. G.</sup>  
szám alatt.

Gyakorta megtörtént már, miszerint a katonai igazgatóság részéről a hadsereg élelmezésének biztosítására nézve, az illető katonai állomásokban ezélba vett albérlési tárgyalások, az illető beszoigaltatási és élelmezési hivatalnokok minden igyekezete daczára, részint vállalkozók hiánya, részint pedig igen drága árak követelése miatt, siker nélkül maradtak.

Illy esetekben nem volna semmi egyéb hátra, mint a szükségelt élelmezési czikkeket, a néhol távol eső katoná-élelmezési raktárakból, vagy olly tájból a hól azok olcsóbban bevásároltathatnak, a kellő helyekre elszállítani.

De minthogy illyszerü elszállítások, főleg ha messzi fekvő helyekre vagy rossz időben s romlott útakon intézendők, a marhás gazdák igen nagy megterhelésével járulnak, az adózók könnyebbitése tekintetéből szükséges a f. é. majus 2-áról legfelsőbb határozmányon s az én, ugyan csak f. é. júnus 28-ki <sup>10R/13795</sup> sz. alatti kibocsátványomon a kapuló segedelmet, a régebben fennállott élelmezési mód szerint vidékről beszoigaltatás útján, de járó piaci árakban kiizetés vagy ezeknek megfelelő határozott kártérítés mellett, életbe léptetni.

Kötelességévé teszem azért a vidéki hivatalnak, mindazon állomásokon, a hól a hadsereg élelmezését saját katonai kezelés vagy albérlések útján még az ez évi júnus 29-ről és augustus 17-éről 15,761. és 17,963 számok alatt kibocsátott rendeleteimben foglalt szabályok pontos követése mellett sem lehetne illő áron létesíteni, valamint hirteleni seregmozdulásokkor is, a megkívántató kenyér-, széna-, zab-, törökbúza- s több illyszerü szükségleteket, az illető katoná-élelmezési raktárak mindenkor felszoigaltására, vagy a szállástadók vagy az illető állomási községek részéről s azok közrejáruló környékéből, aránylagos felosztás s két hét alatt járó piaci árakban vagy ezeknek megfelelő határozott árakban megterítés mellett mindaddig beszoigaltatni, míg vagy magánvállalkozó vagy pedig az illető község maga késznek fog nyilatkozni az albérlést elvállalni.

Azon esetben ha valahol a szállástadók vagy községek az élelmezési czikkeknak terménybeli beszoigaltatását előbbre becsülnék a saját katonai kezelésnél, vagy azok beszoigaltatási albérlésénél, önként értetődik miszerint ezen kívánságnak a katonai igazgatóság részéről hely örömet fog engedtetni.

Az egyes terménybeszoigaltatásokról szabályszerűleg készült nyugtatványok, azonnali megfelelő kártérítés végett, minden második hét végén a legközelebbi katoná-élelmezési raktárnál benyujtandók.

Verordnung vom 28. Oktober 1850 Zahl <sup>25703/C.M.G.</sup>

Es hat sich bereits öfters der Fall ereignet, daß die zur Sicherstellung der Truppen-Verpflegung von Seite der Militär-Verwaltung in den bezüglichen Stationen veranstalteten Subarrendirungs-Verhandlungen trotz aller Bemühungen der betreffenden Administration- und Verpflegsbeamten, theils wegen Mangel an Unternehmern, theils wegen zu hoch gestellten Anbothen ohne Erfolg geblieben sind.

In solchen Fällen bliebe nichts anders übrig, als die benötigten Verpflegsartikel aus den mitunter entfernten Militär-Verpflegs-Magazinen oder aus Gegenden, wo billigere Einkäufe erzielt werden können, an die Bedarfsorte zu verschlehen. —

Da aber derlei Zufuhren, besonders wenn sie in entferntere Ortschaften oder bei schlechtem Wetter und verdorbenen Wegen statt finden, mit einer zu großen Bedrückung der Viehhälter verbunden sind, so ist es zur Erleichterung der Contribuenten nöthig, in solchen Fällen die in der allerhöchsten Entschliessung vom 2ten Mai l. J. und meines Erlasses vom 28ten Juni l. J. <sup>10R/13795</sup> gegründete Anshilfe vom Lande nach der früheren Verpflegsweise jedoch gegen gangbare Marktpreise oder diesen entsprechende fixe Vergütungen eintreten zu lassen.

Es erhält demnach das Distriktsamt den Auftrag, in allen jenen Stationen, in welchen die Verpflegung der Truppen durch eigene Militär-Regie oder Subarrendirungen selbst bei genauer Beobachtung der in meinen Erlassen vom 29. Juli und 17. August l. J. Zahlen <sup>15761</sup> und <sup>17963</sup> enthaltenen Vorschriften in angemessenen Preisen nicht erzielt werden könnte, so wie bei plöghlichen Truppen-Bewegungen, über jedesmalige Aufforderung der betreffenden Militär-Verpflegs-Magazine die benötigten Erfordernisse an Brot, Heu, Hafer, Kukuruz und d. gl. entweder von den Quartierträgern, oder von den betreffenden Stations-Gemeinden und deren Konkurrenz in Natura mittels verhältnißmäßiger Auftheilung gegen 14tägige baare Vergütung in den gangbaren Markt oder diesen entsprechenden fixen Preisen so lange beistellen zu lassen, bis sich entweder ein Privatunternehmer, oder die bezüglichen Gemeinden selbst zur Subarrendirung bereit finden werden.

Sollten irgendwo die Quartierträger oder Gemeinden selbst die Naturalbeistellung der Verpflegsartikel der eigenen Militär-Regie oder deren Subarrendirung vorziehen, so versteht es sich von selbst, daß diesem Verlangen von Seite der Militär-Verwaltung gerne willfahrt werden wird.

Ueber die einzelnen Naturallieferungen sind am Ende jeder zweiten Woche die ordnungsmäßigen Fassungsquittungen dem nächsten Militär-Verpflegs-Magazin zur allföghlichen Erföghung der entsprechenden Vergütung vorzulegen.

Ordinuziune din 28. Octovre 1850 kz Nr. <sup>25703/C.M.G.</sup>

Ca dntimplat ma adeseori, kz trkktimintele de svezendare diense pentrz cinzricirea alimentaciunei trzpelorz din partea administraciunei militare dn respectivcele statiuni, ne lnyg toate cizncele concerndizorz amplatul de administraciune mi alimentare remaserz ftrz rezlatz, parte pentrz lipsa dntreprinzetozorz, parte pentrz preczile cele prea esazerate.

dn acestelz de dntimplat n'arz remznea alta, de kz a strzuzta trzviniozii artizal de alimentare din magazinele militare de alimentaciune, ici, kolea depzrate, saz din dznztrile, unde ce pztrz mijloci kzpzrzzi ma estine, la loczrile unde cere trzvinza.

Dar fiindkz ascenea kzrztri, ma alesz knd az d'a ce face la loczri ma depzrate, saz dn timpz vzczosz mi ne dznztri stricate, szntz dznpzrate kz prea mare apzcare a proprietazozorz de vite, e de lipsz pentrz vzuzarea concrzsenzizorz dn ascenea dntimplat, a lza sz pzhascz kz svezrez dz dzrz, dztemezaz dn preanalta deciziune din 2. Maiz a. k. mi dn emiczaz moz din 28. Izni a. k. Nr. <sup>10P/13795</sup>, dzpz modzaz de alimentaciune de ma nainte, dzsz ne lnyg pzuzri kzrinte de trzgz, saz ne lnyg rezonifizzri fizte concrznzetozare azelora.

dn vzuzarea azoasta oficzaz de distriktz primesz dzszuzinarea, dn toate statiunele azele, dn care iarz mi kz azzata pzzire a presczpelorz ce ce concrindz dn emiczcele mele din 29. Iziz mi 17. Azzsetz a. k. kz Nri 15761 mi 17963, alimentare trzpelorz prin propria reziz militarz saz prin svezarendzri nz c'ar pztea mijloci dn preczri apzszrate, prezsz mi la rezentine miuzzri de trzpe, la toatz provocaziono concerndizelorz magazine militare de alimentaciune a lza szce szzminiztre nezuzratele trzvinze de pzne, fnyz, ozsz, mzlaz sz. a. l. saz dela svezrztröz de kortile, saz dela concerndiztele komzne de statiune mi dela concrzvinza lorz, dn patrz dzpz o repartizizne proporziunatz ne lnyg o rezonifizicare dn vani gata, dn terminz de 14 zile, dzpz preczile kzrinte de trzgz, saz dzpz preczri fizte, concrznzetozare azelora, pznz knd saz znz dntreprinzetoziz partizlaziz, saz dzszmi komzcele respectiv vor fizgata a priimi svezarendare.

Dacz svezrztröz de kvartize saz dzszmi komzcele undeza arz prezeri szzminiztrarele patrzralz a artizozozorz de alimentare la propria reziz militarz, saz la a ci svezarendare, ce dzncele de cine, kz azestel dorinze i ce va face ne voie din partea administraciunei militare.

Pentrz partizlazrele szzminiztröz de patrzralo trzvie pznce kz szuzrmitzaz fizzrezi adöz centimanz rezlatele kvizuzi de priimire la celz ma aproane magazinz militarz de alimentaciune spro dndata szszzare a rezonifizzrezi concrznzetozare.

Községeknek, jövődöbeli hozzá alkalmazkodás végett, tudásul még megjegyeztetik, miszerint jelenleg, az ez országban létező zabbani hiány miatt, valamennyi közkinestári lovak élleme, felerészében zabul, felerészében pedig törökbuzául beszolgáltatandó, s hogy egy köből zab 12 egy köből törökbuza ellenben 18 részletkép fogadtatik el.

3 szám.

## Hirdetménye

a cs. k. polgári és katonai kormányzónak 1850-ki december 20-ról, austriai állampolgárságnak Erdélybeni megszerzését tárgyazó határozatok iránt.

A cs. k. magas belügyministerium 1850-ki december 6-ról <sup>22316/399</sup> sz. a. az austriai állampolgárságnak megszerzését illetőleg, Erdély koronaországára nézve a következő határozatokat bocsátotta ki.

Külhonból ez országba történt rendszerinti bevándorlások alkalmával, régebbi szokás szerint, az állampolgárság kérdése nem jött tekintetbe, mert illy bevándorlóknak az illető földesurak és városok részéről, minden további beléegyezés nélkül megengedettett a letelepülés.

A jelenleg már megváltozott viszonyok között, melyekben minden benszülött egyszersmind állampolgári és községlagi kettős sajátással bir, annak hogy a bevándorlott a község kötelekchébe való lépésével egy úttal állampolgárnak is tekinthessék, hely nem adattathatik, melly okból tehát az államkötelekchébe felvétel csak is az állam részéről s illetőleg annak végrehajtó hatalma által engedményeztetetik.

Mellyért a magas ministerium ahhoz képest, miszerint a jelenlegi körülmények között minden bepolgárási engedmény felsőbb beleegyezés és kegyelem kifolyásának tekintendő, legezelszerübbnek látta, a bepolgárást, vagy a hól szükséges az a felöli bizonyossáttételt, önhatározatától tenni függővé, a mint ez illy esetekre nézve a többi koronaországokban is a politicai hatóságok útasításának 46. cikkében megvan állítva.

Erre nézve mindég oda értetendő, mikép a bepolgárástért folyamodó előbb mutassa ki, miszerint valamely községtől község tagjául leendő felvétele iránt biztosítást nyert, vagy hogy kérelme alapján az illető község által a bepolgárást ajánlassék.

A bepolgárástérti kérvények tehát említett biztosítással vagy a községi ajánlattal, s több a dolog természeté által önként megkivántató, a kérelmes személyességét tárgyazó okiratokkal ellátottan, azok-

Zur Bekanntgabe an die Gemeinden in künftiger Darnachrichtung wird beigefügt, (daß die Verpflegung aller aerarischer Dienstpferde für jetzt bei dem im Lande bestehenden Mangel an Hafer mit der Hälfte in Hafer, und mit der andern Hälfte in Kukuruz zu leisten sei, und daß der Kubel Hafer auf 12 — der Kubel Kukuruz hingegen für 18 Portionen zu gelten habe).

Nro. 3.

## Kundmachung

des k. k. Civil- und Militär-Gouverneurs vom 20. December 1850, betreffend die Bestimmungen hinsichtlich der Erwerbung der österreichischen Staatsbürgerschaft für das Kronland Siebenbürgen.

Das hohe k. k. Ministerium des Innern hat unterm 6. December 1850 Zahl <sup>22316/399</sup> hinsichtlich der Erwerbung der österreichischen Staatsbürgerschaft für das Kronland Siebenbürgen nachstehende Bestimmungen erlassen.

Nach der frühern Gepflogenheit kam bei den gewöhnlichen Einwanderern aus dem Auslande die Frage der Staatsbürgerschaft nicht in Beachtung, sondern es wurde demselben von Grundherrn und Städten die Niederlassung ohne weiteres Eingehen hierin gestattet.

Bei den nunmehr veränderten Verhältnissen, wo jeder Eingeborne die doppelte Eigenschaft eines Staatsbürgers und Gemeindegliedes hat, geht es nun wohl nicht mehr an, daß ein Einwanderer durch die Aufnahme in den Verband der Gemeinde auch als Staatsbürger angesehen werde, und es kann deshalb die Aufnahme in den Staatsverband nur vom Staate, rücksichtlich von der vollziehenden Gewalt in demselben bewilligt werden.

Es ist daher dem hohen Ministerium mit Rücksicht darauf, daß unter den obwaltenden Umständen jede Gestattung der Einbürgerung als ein Akt der Concession, der Gnade anzusehen ist, am zweckdienlichsten erschienen, die Bewilligung derselben, oder wo nöthig, die Zusicherung einer solchen, von seiner eigenen Entscheidung abhängig zu machen, wie es für solche Fälle auch für die übrigen Kronländer von der Art: 46. der Instruction für die politischen Behörden vorgeschrieben ist.

Hiebei versteht es sich immerhin, daß der um Einbürgerung sich Bewerbende auch vorerst nachweisen müsse, daß er von einer Gemeinde die Zusicherung der Aufnahme als Gemeindeglied erlangt habe, oder daß er über sein Ansuchen zur Einbürgerung von der betreffenden Gemeinde empfohlen werde.

Es sind daher die Gesuche um Einbürgerung mit der erwähnten Zusicherung oder Empfehlung der Gemeinde und den sonst aus der Natur der Sache geforderten Dokumenten über die Persönlichkeit des Be-

Дрентъ дикънощинуаре пентръ комъне, ка съ се шие дикомни не вииторъ, се адаше, къ фърацизлъ тэтълоръ калоръ ерапиалъ де сервициъ, къатр асътдаты, Финд дн царъ липъ де овъсъ, арс съсе факъ жътътате дн овъсъ, iar чеаалатъ жътътате дн греснше де кэкъръсъ, шн къ гълеата де овъсъ арс а се компета дн 12, iar чеа де кэкъръсъ дн контръ дн 18 порцие.

Nr. 3.

## ПЪБЛИКАРЕА

гъвернъторислъ ч. р. чивилъ шн милитарис дн 20. Дечембре 1850, атингъоаре де хотърарио че привескъ ла къшигарае четъднпатылъ австриакъ де статъ, пентръ цара де короанъ Трансилваниа.

Дналтълъ министерис ч. р. ал тревилоръ дн лънтръ а есмисъ дн 6. Дечембре 1850 къ Nr. <sup>22316/399</sup> зрътълореле хотърари дн привинда къднгръи четъднпатылъ австриакъ де статъ пентръ цара де короанъ Трансилваниа.

Дъпъ дндатинареа де маî пайнте ла иммигранци ordinarî дн царъ стрейнъ нъ веня дн концидеръцие днтревареа четъднпатылъ де статъ, шн лие кончедеа дн партеа проприетарилоръ шн а четъднлоръ ашезареа ачн, фъръ апровацисне маî департе.

Акъм днсъ екивъндъсе реферинделе, кънд фикаре индиенъ (пъкът дн патрие) арс дндойгъ калитате: де четъднпате де стат шн де метъръ комънал, нъ маî мерце аша, ка шн иммигрантъ приа есчепереа дн лелътра комънеи, съ фие привит шн ка четъднпате де стат, шн де ачеа есчепереа дн лелътра статъи i се поате кончеде пьмаî де кътро стат, респектйве де кътре потестатеа есскътивъ.

Аша дар дналтъ министерис, лънд дн въгаро де сеамъ, къ дн днтрециъръи де факъ, орî чо кончеземант де днчетъднпате тревие привит ка шн акт де кончечисне, де гражие, афлъ маî къ кале а фаче съ депндъ днвоиреа ачелая, саш черанд тревинда асскранца шнел асменеа, деля проприя са девечисне, дъпъ към пентръ асменеа тълпърî, есте прескрипкъ дн §. 46. аз инстръкциснеи пентръ авторитъднле политиче, шн пентръ челехате дърî де коропъ.

Днделесел ачестея мерце днтр'аколо, къ конпедиторисл де днчетъднпате маî пайнте ар авеа а се ледитима, къ ел а къшигат деля врео къмъп асскрареа де приимире ка метъръ аз комънеи, саш къ черереа са пентръ днчетъднпате ва фî рекомандатъ де кътре кончепинтеа комъпъ.

Черепиле дар пентръ днчетъднпате де днтрепъ къ асскрациснеа поменитъ саш рекомандареа дн партеа комънеи шн къ челехате докминте черпте дн партра лъкръи деспре персоналитатеа

nak a magas ministeriumhozi juttathatása végett, hivatalos úton hozzám utalandók.

Egyes belföldi egyéneknek egyszerű átköltözési alkalmával, a birodalmi alkotmánynak 25 §-ban foglalt rendszabályok, időközben Erdélyben útzó belföldiekre nézve pedig épen úgy mint idege-  
nekre nézve is, kik nem szándékoznak itten letele-  
pülni, az általános rendőri és községi szabályok bí-  
randának kötelező erővel.

Melly is ezennel köztudomásra juttatik.

Wohlgemuth, s. k.  
Altábornagy.

4 szám.

## Hirdetménye

a cs. k. polgári és katonai kormányzónak 1850-iki december 20-áról, a csatamezőn elesett alezredes Leuzendorf János lovag özvegyének Maria Angelikának s három gyermekeinek az austriai császári állam bárói méltóságába történt emeltetése iránt.

Ő felsége legfelsőbbleg aláírt oklevél által, a csatamezőn elesett alezredes Leuzendorf János lovag Maria Angelika özvegyét s e házasságból származott három gyermekét: Johannát, Arthur és Robert lovagokat az austriai császári állam bárói méltóságába, „Campo di Santa Lucia“ előnévvel, legkegyelmesebben emelni méltóztatott.

Mi ezennel köztudomásra juttatik.

Wohlgemuth, s. k.  
Altábornagy.

5 szám.

## Hirdetménye

a cs. k. polgári és katonai kormányzónak 1850-iki december 26-ról, mellynél fogva, a cs. k. magas belügyministeriumnak a magas pénzügyi ministeriummal egyetértőlegesen folyó hó 9-éről <sup>26770/1160</sup> sz. a. az ur-  
bérkártalanítási jövedelmek és tőkepénzek kieszközlésére és utalványozására vonatkozó írományok bélyegzése tárgyában kibocsátott rendelete tétetik közhirrre.

Az urbérkártalanítási jövedelmek és tőkepénzek kieszközlésére és utalványozására vonatkozó vala-

werbers von den Behörden an mich zu leisten, um sie dem hohen Ministerium vorlegen zu können.

Bei einfachen Uebersiedlungen Einzelter aber, haben für Innländer die Normen der Reichsverfassung Artikel 25 und für diese, wie für Fremde, die sich zeitweise nach Siebenbürgen begeben, ohne sich dort ansäßig machen zu wollen, die allgemeinen Polizei und Gemeindevorschriften zu gelten. Was hiemit zur allgemeinen Kenntniß gebracht wird.

Wohlgemuth,  
J. M. L.

Nro. 4

## Andmaching

des k. k. Civil- und Militär-Gouverneurs vom 20 December 1850, betreffend die Erhebung der Wittve Maria Angelica, des auf dem Schlachtfelde gebliebenen Oberflieutenants Johann Ritter von Leuzendorf und ihrer drei Kinder: in den Freiherrnstand des österreichischen Kaiserstaates.

Seine Majestät haben mit allerhöchst unterzeichnetem Diplome die Wittve Maria Angelica, des auf dem Schlachtfelde gebliebenen Oberflieutenants Johann Ritter von Leuzendorf und ihre drei, aus dieser Ehe entsprungenen Kinder Johanna, Arthur und Robert Ritter von Leuzendorf, in den Freiherrnstand des österreichischen Kaiserstaates mit dem Prädikate Campo di Santa Lucia allergnädigst zu erheben geruht.

Welches hiemit zur allgemeinen Kenntniß gebracht wird.

Wohlgemuth,  
J. M. L.

Nro. 5.

## Andmaching

des k. k. Civil- und Militär-Gouverneurs vom 26. December 1850, womit die von dem h. k. k. Ministerium des Innern im Einverständnisse mit dem h. Finanzministerium unterm 9. d. M. Zahl <sup>26770/1160</sup> erlassene Verordnung, über die Stämpelbehandlung der Schriften, welche auf die Ausmittlung und Flüssigmachung der Entschädigungsrenten und Capitalien Bezug haben, veröffentlicht wird.

Alle auf die Ausmittlung und Flüssigmachung der Entschädigungsrenten und Capitalien Bezug ha-

kompetitorizăși trevâie îndreptate către mine din partea autorităților, ca să se pot propune înalt-  
tăși ministeriș.

Îar la străluciri cîmpie ale partizărilor, pentră cei din lăptura țării aș a remînea în va-  
loare portele competiziunei imperiale art. 25 și pentră acesia, prevez și pentră streinii, cari pen-  
trekă vremeleșce și Transilvania, țără a voi să se ameză kă lokînda acolo, remîș și țără reșalele cenerale polițiene și comășale.

Kare prin acoasta se adzche la kșonșinșă iz-  
vîkă.

Волгемутъ м. п.  
Ф.М.Л.

Nr. 4.

## ПЪБЛИКАРЕА

Гьбернаторизăși ч. р. чивилъ și militarăș din 20. Decembrie 1850 privitorе la рьдикареа въдъвеи Maria Angelica, соция колонелълѣи локодииторѣ, кавалеризăș Ioan de Leuzendorf, че а ретасѣ ил къмпилъ лъптеи, și а чело-  
рѣș трии фii аi ei ил статизăș баронатизăși и империзăși астриаизăș.

Maiestatea Sa prin преа'налт съвекрѣса дипло-  
мъ, се îndръпъ преаградиосѣ а рьдика не Maria Angelica, въдъва колонелълѣи локодииторѣ кавалеризăș Ioan de Leuzendorf, че а ретас ил къмпилъ лъптеи, și не чей трии фii аi ei пъекзди din аcoастъ късъто-  
pic, Ioana, Артър ии Роберт кавалерѣ de Leuzendorf ил статизă de баронат ал империзăși астриаизăș кз пре-  
дикатъл: Campo di Santa Lucia.

Kare prin аcoаста се адзче лă овщаскъ кș-  
понșинșă.

Волгемутъ м. п.  
Ф.М.Л.

Nr. 5.

## ПЪБЛИКАРЕА

Гьбернаторизăși ч. р. чивилъ și militarăș din 26. Decembrie 1850, prin kare се пьвликъ ordinășionea семисѣ de către д. ч. р. mini-  
стерѣș ал челорѣș din лъптръ, ил илделетере кз д. министерѣș de finanțe, din 9, але кș-  
ринтеи Nr. <sup>26770/1160</sup>, деспре тратареа кз tim-  
връ а хъртилар привитоаре ла ерзареа ил илтиреа венитрилар ии а капиталелор de dec-  
дъșнаре.

Toate îndръпъше ofițioase че стаѣ ил реф-  
ринșă кз ерзареа ии илтиреа венитрилар de dec-

mennyi hivatalos cselekvények, a föld teherelenítési ügyek iránti törvényhozásban megállapított általános elvek értelmében, s a bélyeg illetékekről ideiglenes törvény 102 §-ának i betűje szavai szerint, illeték- és bélyegmentesekké tárgyalandók.

Mint hogy e koronaországban, az urbériségre feljogosítottak részére, az utalványozandó előlegek, csak is a végképeni kárlalanítás öszvegéből leendő leszámítás mellett nyujtatnak, önként értendőik, miszerint az azok utalványozására vonatkozó hivatalos tárgyalások nincsenek bélyegilleték felszámításának alávetve, s így tehát a nyujtott előlegekről szóló nyugtatványok is bélyegmentesen készíthetők.

Melly a birtokosok érdekének annyira kedvező intézkedés ezennel köztudomásra juttatik.

Wohlgemuth s. k.  
Altábornagy.

6 szám.

## Hirdetménye

a cs. k. polgári és katonai kormányzóknak 1850-ki december 27-éről, Gilbert Antal seydeli nemes saját nemességének, s „nemes“ czimzetének, fogadott fia Steinbauer-Seydel Jánosra át ruházása tárgyában.

A magas belügyministeriumnak f. é. november 19-ről<sup>23262/2423</sup> sz. alatti nyilatkozata szerint, méltóztatott ő Felsőge légfelsőbbleg aláirt oklevélnél fogva legkegyelmesebben megengedni, miszerint bécsi ház- és vagyontulajdonos Gilbert Antal seydeli nemesnek saját nemessége s „nemes“ czimzete fogadott fiára Steinbauer-Seydel Jánosra átszállhasson.

Melly is ezennel köztudomásra juttatik.

Wohlgemuth s. k.  
Altábornagy.

7 szám.

## Hirdetménye

a cs. k. polgári és katonai kormányzóknak 1850-iki december 27-éről, cs. k. alezredes s a péterváradai őrtüzéri osztály parancsnoka Rzehak Józsefnek lovaggá emeltetése iránt.

A magas belügyministeriumnak 1850-iki november 21-éről<sup>24354/2550</sup> sz. alatti nyilatkozata sze-

benden Amtshandlungen sind im Sinne der für die Gesetzgebung in Angelegenheiten der Grundentlastung aufgestellten allgemeinen Prinzipien und nach dem Wortlaute des §. 102 lit. i. des provisorischen Gesetzes über die Gebühren, tax- und stämpelfrei zu behandeln.

Da nun die den Urbarialberechtigten in diesem Kronlande flüßig zu machenden Vorschüße nur auf Abschlag der definitiven Entschädigung erfolgt werden, so versteht es sich von selbst, daß die auf deren Flügelmachung bezüglichen Amtshandlungen ebenfalls ohne Aufrechnung von Gebühren stattfinden, somit auch die Quittungen über die erfolgten Vorschüße stämpelfrei auszufertigen seien.

Diese das Interesse der Gutbesitzer so vortheilhaft berücksichtigende Verfügung wird hiemit zur allgemeinen Kenntniß gebracht.

Wohlgemuth,  
F. M. L.

№. 6.

## Kundmachung

des k. k. Civil- und Militär-Gouverneurs vom 27. December 1850, betreffend die Uebertragung des eigenen Adels des Anton Gilbert Edlen von Seydel und des Ehrenwortes „Edler von“ auf dessen Adoptiv-Sohn Johann Steinbauer-Seydel.

Laut Eröffnung des h. Ministeriums des Innern vom 19 November l. J. Zahl<sup>23262/2423</sup> haben Seine Majestät mit allerhöchster unterzeichnetem Diplom allergnädigst zu gestatten geruht, daß der dem Haus- und Realitätenbesitzer zu Wien Anton Gilbert Edlen von Seydel eigene Adel und das Ehrenwort „Edler von“ auf seinen Adoptiv-Sohn Johann Steinbauer-Seydel übergehen dürfe.

Welches hiemit zur allgemeinen Kenntniß gebracht wird.

Wohlgemuth,  
F. M. L.

№. 7.

## Kundmachung

des k. k. Civil- und Militär-Gouverneurs vom 27. December 1850, betreffend die Erhebung des k. k. Oberlieutenants und Commandanten des Peterwardeiner Garnisons-Artillerie-Districts Joseph Rzehak in den Ritterstand.

Laut Eröffnung des h. Ministeriums des Innern vom 21. November 1850 Zahl<sup>24354/2550</sup> haben Seine

дъзнаро ми а капиталелор, дн днделесцил прндчиделор ценерале че с'ащ ашезат пентрл ледодареа дн тревале де десондрареа пьмандлелл, ми дьдл сьнелл §. 102 лгера i а ледл провнсорлз пентрл таксе, тревале пертрактате ка ливере де тлмврл ми де таксе.

Деул флндкь антлчлпъдлзнеле каре сьлт а се фаче челор дндреллъдл дд десдъндрл зрварлале, зрмеазь нсмаи не конгл деднлтивел десдъндрл, де сине се днделеле, кь лъкрърлде офлчлоасе првлгоаре ла пьлгереа ачелора ащ сь се факь асемеоеа фърь комьгаре де таксе, прлн зрмаре ми квлгъндрлде деспре зрмателе антлчлпъдлзнл тревале ексарате ливере де тлмврл.

Ачсасть днспьсцлдне че прлведде кь атъл фолос ла интересл пропрлетарлор, прлн ачсаста се адъче ла овъсаскь кьпошлндъ.

Волгемутъ м. п.  
Ф.М.Л.

№. 6.

## ПЪБЛИКАРЕА

Гьвернъторлелл ч. р. члвлл ми млларлш днл 27. Дечемвре 1850, атлнгълоаре де стрьмьгареа предкательл новлларлш а лел Антонъ Глбертъ новлл де Цалдел, ла Глвлл сьл адоптивъ Иосъ Сталнбауръ-Цалдел.

Дълъ десконерлереа дн. министрлш дн лъндръ де 19. Ноемвре а. к. №. <sup>23262/2423</sup> саз дндрар Малсстатоеа Са прлн днломъ сьлтскрлсь кь тьнл пропрл а копчеде, ка предкатель новлларлш а пропрлетарлелл днл Влене Антон Глберт новл де Цалдел, сь поть трече ми ла флел сьл адоптивъ Иосъ Сталнбауръ-Цалдел.

Каре прлн ачсаста се адъче ла кьпошлндъ пьвлкь.

Волгемутъ м. п.  
Ф.М.Л.

№. 7.

## ПЪБЛИКАРЕА

Гьвернъторлелл ч. р. члвлл ми млларлш днл 27. Дечемвре 1850, атлнгълоаре де пьдкареа ч. р. влче-кьлопелл ми команданте ащ гарнлсонелл Петрозарадлнъ де артлелрл днстр. Иослфъ Рzehak дн старе де кавалерлш.

Дълъ десконерлереа дн. министрлш дн лъндръ де 21. Ноемвре 1850 №. <sup>24354/2550</sup> с'аз дндрар

int, méltóztatott ő felsége legfelsőbbleg aláírt oklevélnél fogva, cs. k. alezredes és a péterváradai őrtüzéri osztály parancsnokát Rzehák Józsefet, mint az ausztriai császári vaskorona-rend 3-ad osztályú lovagát, ezen rend alaptörvényei szerint az ausztriai császári állam lovagává legkegyelmesebben felemelni.

Melly is ezennel köztudomásra juttatik.

Wohlgemuth, s. k.  
Altábornagy.

8 szám.

## Hirdetménye

a cs. k. polgári és katonai kormányzónak 1850-iki december 28-áról, melly által a N. Szebenben felállított cs. k. főtörvényszéki bizottmány elébe szabott hivatali útasítás kivonata tétetik közhirrre.

Az e helyről kelt s 81 sz. a közzé tett hirdetményeli kapcsolatban köztudomásra juttatik, miszerint 1850 szeptember 11-iki cs. k. igazságügyministeri bocsátvány alapján, az Erdélyben, N. Szebenbeni székhelyvel, egybehívott főtörvényszéki bizottmány működéseit f. é. october 18-án megkezdette, s rendeltetése:

A) Az Erdélyben felállított bünsenyítő törvényszékek irányában (a currens ügyekre nézve) feltörvényszéki foglalatosságban működni.

B) A törvénykezésnek Erdélybeni megszünése (1848) óta, másodbírósiágilag hátramaradt büntetési ügyeket (multból felmerülő teendőképek) ellátni.

Mellyhezképest a cs. k. főtörvényszéki bizottmány elébe a következő útasítás szabatik:

### 1. §.

A főtörvényszéki bizottmánynak mint bünsenyítő ügyekbeni (büntények és áthágások) másodbírósiágilag ítéldhatóságnak, továbbá mint Erdély koronországbán jelenleg fennálló valamennyi bünsenyítő törvényszékek s nyomozó bírák vezénylő hatóságának teendője, mind azon törvényes rendszabályokkal megegyezőleg eljárni, mellyek a többi koronországbán fennállott felyebbviteli — és bünsenyítő feltörvényszékek számára kibocsáttattak.

### 2. §.

E szerint tehát a főtörvényszéki bizottmány, mindazon bünvádi ügyek felett, mellyek feleknek az ideiglenes bünsenyítő törvényszéki bizottmányok ítéletei elleni feljebbvitelre következtében, vagy hivatalos úton jutandnak hozzá, másod bírósiágkép, s még pedig az Erdélyben ideiglenesen hatályos 1803-iki ausztriai büntető törvénykönyv I. és II. részének,

Majestät mit allerhöchst unterzeichnetem Diplome den k. k. Oberstlieutenant und Commandanten des Peterwardeiner Garnisons Artillerie = Districts Joseph Rzehak als Ritter des k. österreichischen Ordens der eisernen Krone dritter Classe den Statuten dieses Ordens gemäß in den Ritterstand des österreichischen Kaiserstaates allergnädigst zu erheben geruht.

Welches hiemit zur allgemeinen Kenntniß gebracht wird.

Wohlgemuth,  
F. M. L.

Nro. 8.

## Kundmachung

des k. k. Civil- und Militär = Gouvernements vom 28. December 1850, wonit ein Auszug aus der für die in Hermannstadt aufgestellte k. k. Obergerichts = Commission vorgeschriebene Amts = Instruktion veröffentlicht wird.

Im Nachhange zur hierortigen Kundmachung Nro. 81, wird zur allgemeinen Kenntniß gebracht, daß die mittelst k. k. Justizministerial = Erlasses vom 11ten September 1850 berufene Obergerichts = Commission in Siebenbürgen mit dem Amtssitze zu Hermannstadt ihre Amtswirkksamkeit am 18ten October l. J. begonnen und selbe die Bestimmung habe:

A.) Die Funktionen eines Obergerichts bezüglich der in Wirksamkeit stehenden Strafgerichte in Siebenbürgen zu versehen (den currenten Dienst) ferner

B.) die bei dem Eintritte des Rechtsstillstandes in Siebenbürgen (1848) in der Entscheidung zweiter Instanz rückständig verbliebenen Straffälle ihrer Erledigung zuzuführen (Dienst de praeterito).

Demgemäß wird der k. k. Obergerichts = Commission nachstehende Instruktion erteilt:

### § 1.

Die Obergerichts = Commission hat die Obliegenheiten als Spruchbehörde zweiter Instanz in strafgerichtlichen Sachen (Verbrechen und Uebertretungen) ferner als leitende Behörde sämtlicher im Kronlande Siebenbürgen gegenwärtig vorfindigen Strafgerichte und Untersuchungs = Richter, analog jenen gesetzlichen Vorschriften zu erfüllen, welche für die in den übrigen Kronländern bestandenen Appellations- und Criminal = Obergerichte erlassen waren.

### § 2.

Die Obergerichts = Commission hat demnach in allen Strafsachen, welche über Parteiberufung wider Erkenntniße der provisorischen Strafgerichts = Commission oder Amtswegen derselben vorgelegt werden, die Entscheidung in zweiter Instanz und zwar nach Weisung des in Siebenbürgen provisorisch wirksamen österreichischen Strafgesetzbuches Iter und Iter Theil vom Jahre

Maiestatea ca prin diploma sveztskriesz iz mzna proprija a rzdika ne c. p. vice-kolonel mi komandante al garnisonzsi Petrovaradin de artilleriz distr. Iocif Rzehak, kavaleries de ord. aust. al krzci de Fer de klaca III., potrivit iz statztele acestzi ordin la rang de kavaleries al statzsi dnp. austriak.

Kare prin acesta ce adzce la izpoziciuz pzblikz.

Волгенштѣ м. п.  
Ф.М.Л.

Nr. 8.

## ПЪБЛИЦИОНЕА

Гьвернеткитзлзи ч. р. цивилзи ми милитариз din 28. Decembrie 1850, prin carea ce adzce la izpoziciuz tztzporz viz estraktz din instruzciuznea oficalz preskriesz centrz komiciuznea ч. р. трибуналзи съпретзи че с'аз анезатз дп Сивиз.

Am adzce la pzblikarea de aci iz Nr. 81. ce adzce la izpoziciuz pzblikz, izmikz komiciuznea съпретзлзи трибуналзи киематз дп Transilvania кз решедина oficalz дп Сивиз, prin cesticz ministerial ч. р. de жетциuz din 11. Septembrie 1850, la 18. Octovre a. n. dsi dncenz aktivitatea ca oficalz mi кз are destinzuzne:

A. a dndepini fzniciuznize viz triбуналзи съпретз дп Transilvania дп привиза трибуналеlor пенале че есистер, (шервизиз кзренте), маи дпколо

B. касзрize пенале, care dela дптрапеа чесацисней жзридиче дп Transilvania (1848)az ретас nedecise дп a doza инщанцз, але adzce спре а лор deciziuzne, (шервизиз din третз).

Amzсрат acesteia ч. р. komiciuzni de трибуналзи съпретзи i ce дппзртзщеще зртзтореа instruzciuzne:

### § 1.

Komiciuznea съпретзлзи трибунал аре а дппани, ка азторитате жздекзторе дп а doza инщанцз, дп казсе жздициале пенале (деликте ми транспресизни), маи дпколо ка азторитате конзкзторе а тзтзорз трибуналеlor пенале ми жздекзторилорз черчетзтори, че се афз de presinte дп Transilvania, озвизциuznize аналогз preskriesei deciziuzne, care ce cesticz centrz съпретеле трибунале de апелациuzne ми криминале, че есистер дп челелалте цзри de корбиз.

### § 2.

Komiciuznea съпретзлзи трибуналзи дп зрпапеа ачоста аре а decide дп а doza инщанцз дп тоте казселе пенале, care i ce пропзпз ла апелациuznea партиделорз дпконтра септинцелорз date din partea komiciuznei трибуналеlor пенале провисориз, саз din ofiziz, ми анзме дзпз instruzciuznea kodicei пенале аустриаче partea I. mi a II. din аналз 1803 de дп-

s minden e tárgyra vonatkozó későbbi rendeleteknek útmutatása szerint ítéland, vagy intézendő el további hivatalos működéseit.

### 3. §.

A főtörvényszéki bizottmány határozatai elleni folyamodás, a mennyiben ilyennek a feljebb említett törvények értelmé szerint hely adathatik, feljebbvitel úlján a cs. k. legfőbb törvény- és ítéletsemmitő székhez, Bécsbe intézendő.

### 4. §.

A főtörvényszéki bizottmány, büntetési ügyek feletti ítélőhatósági minőségénél fogva, másod bírósági bírói hivatalát, polgári hatóságoknak a büntető hatalmat illető ügyleteiben, a cs. k. polgári és katonai kormányzóságtól függetlenül látandja el, s e tekintetben csak is a cs. k. legfőbb törvényszéknek áll alatta.

### 5. §.

Polgári és katonai törvényszékeknek előjövő bírói illetőség feletti egybeütöközései alkalmával, a főtörvényszéki bizottmány a cs. k. polgári és katonai kormányzósággal előlegesen tartott értekezlete után, további útásításait a cs. k. igazságügyi ministeriumtól kéri.

### 6. §.

A főtörvényszéki bizottmány, mint a működő cs. k. ideiglenes büntető törvényszékek vezénylő hatósága, az e tekintetben fennálló általános törvényes határozatok korlátai között a fegyelmi hatalmat gyakorolandja. az az: az ez országban büntető tárgyalások gyors és sikeres előmenete felett örökös, az országos hatóságoknak megfelelő útásításokat és oktatásokat ad, s a büntető igazság kiszolgáltatásának eredményeit a cs. k. legfőbb törvényszéknek tudomására juttatandja.

### 10. §.

Azon büntetőszéki tárgyak, melyek a n. szebeni katonai vidékbeli hatóságok (ide értve Besztercze és Brassó fővidékeket is) körébe tartoznak, további intézkedésig, az országfejedelmi büntetőszékek, tehát a főtörvényszéki bizottmány hatáskörén is kívül eső ügyekké tárgyalandók.

### 13. §.

Olly törvényáthágások feletti ítélethozáskor, melyeknek elkövetése s első bírósági elítélése a régebbi törvényhozás hatályosságának korszakába esik, a főtörvényszéki bizottmány csakugyan az erdélyi régebbi büntető törvényeket tekintse sinormértékül. Olly esetekben, mikor az austriai büntető törvény szolidabb vagy éppen semmi büntetést sem szabna az előforduló tényre, vagy ha a régebbi törvények szerint kimondott büntetés végrehajtásának jelenleg hely nem adathatnék, a főtörvényszéki bizottmány az austriai büntető törvény jelenlegi határozatai szerint fog eljárni.

1803 und aller bezüglichen Nachtrags-Verordnungen zu fällen, oder vorschrittsmäßig das Amt hierbei weiter zu handeln.

### § 3.

Von den Entscheidungen der Obergerichts-Commission geht der weitere Berufungszug, in so fern der Recurs nach obigem Gesetze Platz greift, an den k. k. obersten Gerichts- und Cassations-Hof in Wien.

### § 4.

Die Obergerichts-Commission als Spruchbehörde in Strafsachen übt das Richteramt zweiter Instanz in den der Strafgewalt von Civilbehörden zuständigen Angelegenheiten unabhängig von dem k. k. Civil- und Militär-Gouvernement aus, und untersteht diesfalls lediglich dem k. k. obersten Gerichtshofe.

### § 5.

In vorkommenden Kompetenz=Conflicten der Civil und Militär-Gerichte hat die Obergerichts-Commission nach vorläufigem Vernehmen mit dem k. k. Civil- und Militär-Gouvernement die weitere Weisung des k. k. Justizministeriums einzuholen.

### § 6.

Als leitende Oberbehörde der fungirenden k. k. provisorischen Strafgerichte hat die Obergerichts-Commission die Disziplinar-Gewalt innerhalb der diesfalls bestehenden allgemeinen gesetzlichen Bestimmungen auszuüben, das heißt: die nöthige Aufsicht über den raschen und geordneten Fortgang der Strafrechts-Pflege im Lande zu führen, entsprechende Weisungen und Belehrungen mit allen Landesbehörden zu pflegen, und die Ergebnisse der Straf-Justiz vorgeschriebenermaßen zur Kenntniß des k. k. obersten Gerichts-Hofes zu bringen.

### § 10.

Die den Behörden des Hermannstädter Militär-Districts (samt den Jilialen Distric und Kronstadt) zuständigen Strafsachsfälle sind bis auf weiteres, als außer der Amtssphäre der landesfürstlichen Strafgerichte, somit auch der Obergerichts-Commission zu behandeln.

### § 13.

Bei Fällung der Entscheidungen über Gesetzübertretungen, deren Bestand- und exstrichterliche Aburtheilung in die Zeit der Wirksamkeit der früheren Gesetzgebung fallen, hat die Obergerichts-Commission ebenfalls die ältere Strafgesetzgebung von Siebenbürgen zur Richtschnur zu nehmen. In Fällen, wo das österreichische Strafgesetz eine mildere oder gar keine Strafe über die vorkommende Handlung verhängen würde, oder wenn die Vollzugsetzung der nach älterem Gesetze auszusprechenden Strafe gegenwärtig unzulässig erscheint, so hat die Obergerichts-Commission nach den gegenwärtigen Bestimmungen des österreichischen Strafgesetzes vorzugehen.

презъ къ тоге релативеле ордънъдънъ спланигоре, карея дн Трансилваниа се афлъ провѣсориѣ дн изкоре, сѣ амъсратѣ прескрипцѣи а фнкциона дн ачаестъ привинцъ маї департе.

### § 3.

Deza deciziunile comisiunei trivnalezii съпретѣ мерце апелационеа, дн кът лецеа де сѣсѣ іартъ рекрепцѣи, за ч. р. крете съпретѣ ждѣциарѣи шѣ де касационе ла Виена.

### § 4.

Komiciunea съпретъдъи тривналь, ка асторигате ждѣкьгоре дн карея пенале депинде офѣиѣ де ждѣкьторѣи дн а доза иншандъ, дн тревѣле че сѣсѣ стаѣ потестатеї пенале асторигъцѣлорѣ чѣвѣле, неатърнатѣ де гъвернемънтъдъ ч. р. чѣвѣлѣ шѣ милитарѣи шѣ сѣсѣтѣ дн асѣтѣ привинцъ деадрепънтъдъ ч. р. кретеї съпрете ждѣциарѣи.

### § 5.

Isindsce konflikte de competenцъ а тривнале-лорѣ чѣвѣле шѣ милитаре, komiciunea trivnalezii съпретѣ, дѣпъ о прѣлиминариѣ днцѣлѣдере къ гъвернемънтъдъ ч. р. чѣвѣлѣ шѣ милитарѣи, аре сѣ чеарѣ инстръкционе маї департе дела министерѣи ч. р. де жѣсѣциѣ.

### § 6.

Ка съпретѣ асторигате кондѣкьгоре а ч. р. провѣсориї тривнале пенале фнлгъгоре, komiciunea trivnalezii съпретѣ аре а депинде потестате дѣципѣларѣи дн лънтърдъ цѣпералорѣ дѣтерминъдънъ леѣвѣле че есѣтѣ дн ачаестъ привинцъ, ва сѣ зѣкѣ, а перта инспекционеа тревѣнчѣсѣтѣ пертрѣ репѣдѣа шѣ прѣнчѣса пропъшире а администрационеї жѣсѣциѣи пенале дн царѣ, а да инвѣдѣнъи корѣспондѣгоре шѣ инстръкциѣи за тоге асторигъцѣле провинциале, шѣ рѣсѣлтателе жѣсѣциѣи пенале, дѣпъ модълѣ прескрипцѣи а ле адъче ла кѣноциѣица ч. р. крете съпрете жѣдѣциарѣи.

### § 10.

Kacsрѣле дрепънтъдъи пеналѣ че се цѣнѣ де асторигъцѣле дѣстрѣктъдъи милитарѣи дела Сѣвѣлѣ (де дн-презъ къ Фѣлалеле Бѣстриѣа шѣ Брашовъдъ) пѣлтѣ маї днколо сѣпътѣ а се трата ка афарѣ де сфера офѣиалѣ а тривнале-лорѣ пенале репѣколаре, прѣдъртаре шѣ а komiciunei съпрете тривнале.

### § 13.

Ла пропънциареа сѣпѣндѣлорѣ асѣпра кълѣгъри-лорѣ де леѣе а кърорѣ констатаре шѣ дарѣа дн-тѣиї сѣпѣнѣе ждѣкьгорѣи кѣде дн тѣпънтѣ актѣвѣтѣиї леѣдѣрѣиї де маї наїнте, komiciunea съпретъдъи тривналь аре асѣмѣнеа сѣ леа де дндрѣтарѣи леѣдѣареа пеналѣ маї векиѣ а Трансилванѣи. Дн кѣсѣрѣ, знде леѣеа пеналѣ асѣтриакѣ арѣ дѣкта о пѣдеапъ маї зѣбрѣ, сѣѣ кѣарѣ нѣиї о пѣпъ асѣпра фанѣи овѣенѣгоре, сѣѣ кънд есѣкѣтареа пѣ-нѣи, че арѣ фѣ а се дѣкта дѣпъ леѣеа маї векиѣ, де прѣсѣнте се паре пѣпермѣсѣвѣлѣ, komiciunea trivnalezii съпретѣ аре а пѣрѣде дѣпъ прѣсѣнтеле дѣ-тѣрминъдънъи але леѣиї пенале асѣтриаѣе.

## § 14.

Olly cselekedetekre, mellyek a régebbi törvényhozás alatt ítéltesen meg nem büntetettek, az austriai büntető törvény visszható erővel semmi esetre sem bírand.

## § 15.

Fenyítőtörvényszéki felyebbezeseknek a főtörvényszéki bizottmánynál való felőtörvényszéki tárgyalásaikor, egy új perrend bokövekezeisig, az 1803-diki austriai büntetőtörvény útmutatásai követendők.

Wohlgemuth, s. k.  
Altábornagy.

9 szám.

## Hirdetménye

a' es. k. polgári és katonai kormányzónak 1850-iki december 31-ről, Negrelli Alajos es. k. osztálytanácsnoknak s a lombardvelencei főépítészeti igazgatóság elnökének lovagi méltóságra történt felemeltetése iránt.

Méltóztatott ő Felsőge legfelsőbbleg aláirt oklevélnél fogva es. k. osztálytanácsnok s a lombardvelencei főépítészeti igazgatóság elnökét Negrelli Alajost, mint az austriai császári vaskorona-rend III-ad rangu lovagát, ezen rend alaptörvényei értelmében az austriai császári állam lovagi méltóságába, „Moldelbei“ melléknévvel legkegyelmesebben felemelni.

Mi is ezennel köztudomásra juttatik.

Wohlgemuth, s. k.  
Altábornagy.

10 szám.

## Hirdetménye

a es. k. polgári és katonai kormányzónak 1850-iki december 31-ről, nemes Treuenschwertli Knebel Ferdinand tőrőrnagynak lovagi méltóságra történt felemeltetése iránt.

Méltóztatott ő Felsőge legfelsőbbleg aláirt oklevélnél fogva n. szebeni tőrőrnagy nemes treuenschwertli Knebel Ferdinandot, mint az austriai császári vaskorona-rend III-ad rangu lovagát, ezen rend alaptörvényei értelmében, az austriai császári állam lovagi méltóságába legkegyelmesebben felemelni.

Mi is ezennel köztudomásra juttatik.

Wohlgemuth, s. k.  
Altábornagy.

## § 14.

Auf Handlungen, welche in der früheren Gesetzgebung durch keine Straf = Sanktion verpönt waren, wirkt das österreichische Strafgesetz auf keinen Fall zurück.

## § 15.

In der obergerichtlichen Behandlung der strafrechtlichen Recurse bei der Obergerichts-Commission ist das Verfahren des österreich. Strafgesetzes vom Jahre 1803 bis zum Eintritte der neuen Prozeß = Ordnung zu beobachten.

Wohlgemuth,  
F. M. L.

Nro. 9.

## Kundmachung

des k. k. Civil- und Militär-Gouverneurs vom 31. December 1850, betreffend die Erhebung des k. k. Sections-Rathes und Vorstandes der lombardisch - venezianischen Oberbau = Direction Alois Negrelli in den Ritterstand.

Se. Majestät haben mit a. h. unterzeichnetem Diplome den k. k. Sections = Rath und Vorstand der lombardisch - venezianischen Oberbau = Direction Alois Negrelli als Ritter des k. östr. Ordens der eisernen Krone dritter Classe den Statuten dieses Ordens gemäß in den Ritterstand des östr. Kaiserstaates mit dem Prädikate von Moldelbe allergnädigst zu erheben geruht; was hiemit zur allgemeinen Kenntniß gebracht wird.

Wohlgemuth,  
F. M. L.

Nro. 10.

## Kundmachung

des k. k. Civil- und Militär-Gouverneurs vom 31. December 1850, betreffend die Erhebung des k. k. Plazmajors Ferdinand Eblen von Treuenschwert in den Ritterstand.

Seine Majestät haben mit allerhöchst unterzeichnetem Diplome den k. k. Plazmajor zu Hermannstadt Ferdinand Knebel Eblen von Treuenschwert als Ritter des kaiserlich österreichischen Ordens der eisernen Krone III. Classe den Statuten dieses Ordens gemäß, in den Ritterstand des österreichischen Kaiserstaates allergnädigst zu erheben geruht.

Was hiemit zur allgemeinen Kenntniß gebracht wird.

Wohlgemuth,  
F. M. L.

## § 14.

Асзпра лэкрэриорэ, каре дн ледарца де маі пайнре нэ ера сзлэсе неденсеі, ледца пеналэ асстриакэ нлч дн о днглмпларе днтрспрнде пэтере ретро-активэ.

## § 15.

Дн тратареа сзпретл-трлзналэ а рекзрсрлорэ жэрдлче пенале ла комлсіонца сзпрлмэклл трлзналэ тревкле обсервалэ прочедэра ледці пенале асстриаче дела апэклэ 1803 пэлэ ла днтрареа позклл регэклмэнтэ де прочесе.

Волгемутэ м. п.  
Ф.М.Л.

Np. 9.

## ПЪБЛИКАРЕА

Гъвернэторлклл ч. р. члвлэ шл млларлш днл 31. Дечембре 1850, прлвлтоаре ла рълкареа ч. р. конелларлш де секулэне шл прешедлнте ла сзпрема длрекулэне едлг венето-ломбардлклэ Алоклсх Негрелл дн рангэ де кавалерлш

Малестатеа Са прлн днломэ сзлскрлчэ кэ пропрла са тэлэ саэ дндспатэ а рълка не конелларлш де секулэне шл прешедлнте ла сзпрема длрекулэне едлг венето-ломбардлклэ Алоклсх Негрел кавалерлш де ордэкл днп. асстриакэ азэ крлче де ферэ класа III. дэлэ статэтеле ордэклл ачестэла, дн рангэ де кавалерлш азэ статэкл днп. асстриакэ кэ предлкатэкл де Молделбе.

Каре прлн ачестэ се адэче ла кзпошлнчэ пэ-еллклэ.

Волгемутэ м. п.  
Ф.М.Л.

Np. 10.

## ПЪБЛИКАРЕА

Гъвернэторлклл ч. р. члвлэ шл млларлш днл 31. Дечембре 1850 прлвлтоаре ла рълкареа малорэклл команданте де плачэ Фердлнандэ Кнебелэ повлэ де Траленшвертэ дн рангэ де кавалерлш.

Малестатеа Са прлн днломэ сзлскрлчэ де тэна са саэ дндспатэ преа граклосэ а рълка не ч. р. малорэ команданте де плачэ дн Слвлс Фердлнандэ Кнебелэ, повлэ де Траленшвертэ, кавалерлш де ордэкл днп. асстриакэ азэ коронел де ферэ класа III., дэлэ статэтеле ордэклл ачестэла, дн рангэ де кавалерлш азэ статэкл днп. асстриакэ.

Каре прлн ачестэ се адэче ла кзпошлнчэ пэ-еллклэ.

Волгемутэ м. п.  
Ф.М.Л.

11 szám.

## Hirdetménye

a cs. k. polgári és katonai kormányzóknak 1851-ki január 4-ről, mely által a magas pénzügyminisztériumtól az 1850-iki augusztus 2-áról kihirdetési nyiltparancs V-ik szakaszában említett, az ezen legfelsőbb nyiltparancs hatálya előtt kelt okiratok bélyeg-kötelezettségéről szóló határozmányok iránt, kiadott magyarázatok, és az ugyanezen nyiltparancsban megállapított határidő ismét meghosszabbítása tétetik közhirrre.

Felsőbb tudomásra jutott, miszerint a m. é. aug. 2-ről kelt legfelsőbb hirdető nyiltparancs V. §-ába foglalt határozmány oda értelmezett legyen, mintha általa a volna rendelve, mihez képest valamely ingatlan vagydon tulajdonosságának, haszonvételeinek vagy használati jogának átruházása iránt minden oklevelek, melyek a fölemlített ideiglenes törvény hatálya lépte előtt keletkeztek, az illetékek beszedésére rendelt hivatalok elé lennének terjesztendők, ha sem a nyilván-könyvekbe jegyeztetésük nem eszközölteték, se bevallásuk meg nem történt; holott a törvénynek egybefüggéséből s czéljából tisztán kitűnik, miszerint csak azon oklevelek előterjesztése rendeltetett, melyek által valamely ingallan vagyonnak mostani hirtokosa, annak tulajdonosságát, haszonvételeit vagy használati jogát a maga közvetlen megelőzőjétől s jogbirtokosától szerzte.

Korábbi jogbirtokosokról jogcím átmentéről szóló minden régebbi oklevelek éppen olly kevésbé tartoznak előterjesztés kötelezettsége alá, mint az említett törvény hatálya előtt kelt más oklevelek, melyek vagy egy-egy jogügyletet nem tárgyaznak, mi által valamely ingatlan vagydon tulajdonossága, haszonvétele vagy használati joga szállítatnak át, vagy pedig, a nélkül, hogy jogügyletet foglalnának magukba, csak mint mellékes segélyíratok, valamely ingatlan dolog tulajdonossága, haszonvétele vagy használati joga bizonyítására szolgálnak, — p. o. keresztlevelek, vagy összekelésről bizonyítványok, és általában tanusítványok.

Ha szintén az által, hogy valamennyi political és pénzügyi hatóságok s a pénzügyörség is utasítvák, az illető személyeket erről értesíteni a kérdéses oklevelek előterjesztésére tűzött időhatár megnyújtásának legfontosabb alapoka megvolna szüntetve; a magas pénzügyminisztérium mind a mellett, a törvény kevésbé szigorú figyelemben tartása mentességére felhozható bármely ügy megelőzése végett, az említett időhatárt, mult hónap 24-kéről 18105. p. ú. szám alatt kelt kibocsátványa által, újabban és pedig f. é. april első napjáig meghosszabbítandónak találta, mi is mult évi nov. 30-ról 28183. p. k. k. szám alatt közrebocsátott hirdetményemmel egybefüggőleg köztudatra juttatik.

Wohlgemuth, s. k.  
Altábornagy.

Nro. 11.

## Kundmachung

des f. k. Civil- und Militär-Gouverneurs vom 4. Jänner 1851, womit die vom h. Finanzministerium gegebenen Erläuterungen zu den im Absage V. des allhsten. Kundmachungspatentes vom 2. August 1850 erlassenen Bestimmungen über die Stämpelpflicht der vor der Wirksamkeit des obigen a. h. Patentes errichteten Urkunden, und die nochmalige Verlängerung des in diesem a. h. Patente festgesetzten Termins befaunt gemacht werden.

Es ist zur höhern Kenntniß gelangt, daß die Bestimmung des a. h. Kundmachungspatentes vom 2. August v. J. § V. dahin aufgefaßt werde, als ob dadurch angeordnet worden wäre, alle Urkunden über die Uebertragung des Eigenthums, Fruchtgenusses, oder des Gebrauchsrechtes einer unbeweglichen Sache, welche vor der Wirksamkeit des gedachten provisorischen Gesetzes errichtet worden sind, seien den zur Einhebung der Gebühren bestimmten Aemtern vorzulegen, wenn weder deren Eintragung in den öffentlichen Büchern veranlaßt, noch darüber eine Fassion geschehen ist. Aus dem Zusammenhange und dem Zwecke des Gesetzes geht aber deutlich hervor, daß nur die Vorlegung derjenigen Urkunden angeordnet wurde, durch welche der gegenwärtige Besitzer einer unbeweglichen Sache, das Eigenthum, den Fruchtgenuß oder das Gebrauchsrecht derselben von seinem unmittelbaren Vorgänger und Rechtsgeber erworben hat.

Alle ältern Urkunden über die Ableitung des Rechtsstitels von früheren Rechtsgebern unterliegen eben so wenig der Verpflichtung zur Vorlage, als andere vor der Wirksamkeit des erwähnten Gesetzes errichtete Urkunden, die entweder ein Rechtsgeschäft, wodurch das Eigenthum, der Fruchtgenuß oder das Gebrauchsrecht einer unbeweglichen Sache übertragen wurde, nicht betreffen, oder welche bloß als Nebenbeihilfe zur Erweisung des Eigenthumsrechtes, Fruchtgenusses oder Gebrauchsrechtes auf eine unbewegliche Sache dienen, ohne ein Rechtsgeschäft in sich zu schließen, z. B. Kauf oder Trauungsscheine und überhaupt Zeugnisse.

Wenn gleich nun dadurch, daß sämtliche politische und Finanz-Behörden so wie die Finanzwache angewiesen worden sind, die betreffenden Parteien hierüber zu belehren, der wichtigste Grund der Erweiterung der zur Vorlegung jener Urkunden vorgezeichneten Frist behoben ist, so hat sich doch das hohe Finanz-Ministerium bestimmt gefunden, um jedem Vorwande einer ungenauen Beobachtung des Gesetzes zu begegnen, die gedachte Frist mittels hohen Erlasses vom 24ten v. M. Zahl 18105/F.M. abermals und zwar bis zum 1. April d. J. zu verlängern, was im Zusammenhange mit meiner Kundmachung vom 30. November v. J. Zahl 28183 zur allgemeinen Kenntniß gebracht wird.

Wohlgemuth,  
F. M. L.

Nr. 11.

## ПЪБЛИКАЦИЯ

Гьвернаториѣ ч. р. чивлѣ ші милитаріѣ дін 4. Јанариѣ 1851 прін каре се факѣ кьноскъте декларацие дате дела дн. министерѣ де финанси дн привинда детерминѣиелорѣ есмиче пентрѣ параграфѣлѣ алѣ V. дін преаналѣлѣ патентѣ пьбликаторѣ дін 2. Августѣ 1850, пентрѣ дндаториѣеа де а се тимбра докзминтеле ексарате днаинте де активитатеа акзм пьмитѣлѣ патентѣ преаналѣ, прекзм ші поза пролѣнѣиѣре а терминѣлѣ статориѣ дн ачелѣ преаналѣ патентѣ.

А ажнскѣ ла кьношинѣ маѣ 'налѣ, кѣ детерминѣиѣеа §. V. дін преаналѣлѣ патентѣ пьбликаторѣ де 2. Августѣ а. гр. се респікѣ днтр'аколо, ка ші кьнд прін ачѣеа с'арѣ фі ординатѣ, ка тѣте докзминтеле пентрѣ стрѣнперѣа проприѣтатѣ, зсѣфрѣнтѣлѣ сѣлѣ а дрептѣлѣ де фолосіѣре че привѣкѣ ла знѣ лѣкрѣ немішкѣчѣосѣ, каре се ексарарѣ дн пайнте де активитатеа пьмитѣлѣ лѣлѣ провѣсоріѣ, арѣ фі а се ащѣрне ла о'зичіѣле детерминате пентрѣ дн-касареа такселорѣ, кьнд нѣчѣ се чере петрѣчѣреа ачелора дн протоколѣле пьлѣчѣ, нѣчѣ аро сѣ се факѣ дн привинда ачелора врео факѣне. Јар дін конпексіѣнса ші скопѣлѣ лѣлѣе апарѣ кьратѣ, кѣ с'а ординатѣ ащѣрперѣа пьмаѣ ачелорѣ докзминте, прін каре проприѣтаріѣлѣ де факѣ а знѣ лѣкрѣ немішкѣчѣосѣ ші а кьнѣигатѣ дела немішлѣчѣлѣлѣ сѣлѣ аптѣчѣсоріѣ ші дьгѣторіѣ де дрептѣ проприѣтатеа, зсѣфрѣнтѣлѣ, аѣ дрептѣлѣ де фолосіѣреа ачѣлѣлѣ.

Тѣто докзминтеле маѣ веѣлѣ деспро додѣчѣреа тіѣлѣлѣ де дрептѣ дела дьгѣторіѣ де дрептѣ маѣ веѣлѣ пѣ сѣнтѣ сѣнѣсе дндаториѣеѣ де а се ащѣрне, днтокма прекзм пѣ сѣнтѣ сѣнѣсе нѣчѣ аѣте докзминте ексарате днаинте де активитатеа пьмитѣлѣ лѣлѣ, каре сѣлѣ пѣ се атінѣ де врезнѣ негоѣлѣ де дрептѣ, прін каре се стрѣнѣсѣсе проприѣтатеа, зсѣфрѣнтѣлѣ аѣ дрептѣлѣ де зсѣаре алѣ знѣ лѣкрѣ немішкѣчѣосѣ, сѣлѣ каре сѣрвѣскѣ пьмаѣ ка знѣ админіѣлѣ сѣкьндаріѣ пентрѣ демьстрѣреа дрептѣлѣ де проприѣтате, а зсѣфрѣнтѣлѣ аѣ а дрептѣлѣ де зсѣаре привіторіѣ ла знѣ лѣкрѣ немішкѣчѣосѣ, фьрѣ а конпінде дн сіѣне знѣ негоѣлѣ де дрептѣ, п. е. атѣстатѣле де вѣтезѣ аѣ де кьнѣнѣ, ші де комзнѣ атѣстатѣле.

Де ші, дьндѣсе днѣсрѣчїнѣре тѣлѣлорѣ азторіѣтѣлорѣ позїѣчѣ ші финансиѣрїѣ, прекзм ші пазѣлѣ финансиѣрїѣ а днформа деспре ачѣаѣта не респѣкѣтїѣеа парїѣде, с'аѣ рѣдїкатѣлѣ каѣса чѣа маѣ днѣсѣмпѣлѣре пентрѣ пролѣнѣиѣреа терминѣлѣ прѣ'сѣмнатѣ пентрѣ ащѣрперѣеа а ачелорѣ докзминте, кѣ тѣте ачѣстѣеа дналѣлѣ министрѣлѣ де финанси, сіѣре а дн-тѣмїна орї че прѣтѣстѣ де о неакѣратѣ пьзїѣре а лѣлѣе, аѣлѣ кѣ каре прін дналѣлѣ есмичѣ дін 24. аѣте трѣкѣтѣлѣ лѣлѣ Nr. 18105/М.Ф. а пролѣнѣиѣ де ноѣ пьмитѣлѣ термінѣлѣ ші аѣнѣе пѣнѣ ла 1. Априѣе а. к. каре дн лѣгѣтѣрѣ кѣ пьбликѣиѣеа теа дін 20. Нѣемѣре а. гр. Nr. 28183 сѣ адѣѣе ла кьношинѣ пьбликѣ.

Волѣнтѣлѣ м. п.  
Ф.Н.І.



12 szám.

## Rendelete

a cs. k. polgári és katonai kormányzónak 1851-iki január 6-áról, mellynél fogva Erdélyben a sör- és pálinka adó 1851-iki martius elsőjére halasztatik.

A pénzügyi minister úr 1850 december 29-ről 18290/p. ú. sz. a kibocsátványa szerint jónak látta, Erdélyben, a sör- és pálinkáról adózás megkezdését 1851-iki marcius elsőjére halasztani.

Mint hogy ehez képest az e helyről 1850 december 23-kán 30316/C.M.G. sz. a kelt hirdetmény azon határozata, melly szerint ezen adózás kezdete 1851. február elsőjére rendeltetett, megszűnik, az e helyről 1850. december 28-án 30764/C.M.G. sz. a kelt további hirdetmény értelmében, az adókötelezett feleknek iparüzleti helyiségeikről, műkészületeikről és tartóedényeikről készitendő leírások benyújtására 1851-iki január 15-ére megállapított határidő is nem különben továbbra, s még pedig 1851-iki február 10-ére halasztatik.

Melly is köztudomásvétel végett ezennel kihirdettetik.

Wohlgemuth, s. k.  
Altábornagy.

13 szám.

## Rendelete

a cs. k. polgári és katonai kormányzónak 1851-iki január 8-áról melly által az erdélyi cs. k. kincstárnak (országos pénzügyi igazgatóságnak) 1850. december 30-kán kelt, az 1851-ik évre szóló naptárak engedményezett utólagos bélyegzését tárgyazó hirdetménye tétetik közhirrre.

Az erdélyi cs. k. kincstár (országos pénzügyi igazgatóság) mult 1850-ik év december 11-én 16105. p. ú. szám alatt kelt magos pénzügyministeri bocsátmány alapján a következő 1850-iki december 30-áról 19353/5855 szám alatt kelt, az 1851-iki évre szóló naptárak engedményezett utólagos bélyegzését tárgyazó hirdetményt bocsátott ki, melly köztudomásvétel végett ezennel kihirdettetik.

Wohlgemuth, s. k.  
Altábornagy.

## Hirdetmény.

Az 1851-ki közönséges évre szerkesztett naptárak a szeptember 6-ról 1850 kelt ideiglenes törvény (Birodalmi törvény és kormánylap — CXIX-dik dar. 345. sz.) következtiben, ha az állam területén

Nro. 12.

## Kundmachung

des k. k. Civil- und Militär-Gouverneurs vom 6. Jänner 1851, daß der Beginn der Bier- und Brandweinsteuer in Siebenbürgen auf den 1. März 1851 vertagt sei.

Der Herr Finanzminister hat laut Erlasseß vom 29. Dezember 1850 Zahl 18290/F.M. sich bestimmt gefunden, den Beginn der Bier- und Brandweinsteuer in Siebenbürgen auf den 1. März 1851 zu vertagen.

Indem es hiernach von der Bestimmung der hierortigen Kundmachung vom 23. Dezember 1850 Zahl 30316/C.M.G., nach welcher der Beginn dieser Steuer auf den 1. Februar 1851 festgesetzt war, abkommt, wird demgemäß der in der weitem hierortigen Kundmachung vom 28. December 1850 Zahl 30764/C.M.G. den steuerpflichtigen Parteien zur Ueberreichung der Beschreibung der Gewerbs-Localitäten, Werksvorrichtungen und Aufbewahrungsgefäße bis 15. Jänner 1851 anberaumte Termin, gleichfalls weiter hinaus, und zwar auf den 10. Februar 1851 erstreckt.

Welches zur allgemeinen Kenntniß hiemit verlautbaret wird.

Wohlgemuth,  
F. M. L.

Nro. 13.

## Verordnung

des k. k. Civil- und Militär-Gouverneurs vom 8. Jänner 1851, womit die Kundmachung des k. k. siebenbürgischen Thesaurariats (Finanz-Landes-Direction) vom 30 December 1850, in Betreff der gestatteten Nachstempelung der Kalender für das Jahr 1851 verlautbaret wird.

Zum Grunde des hohen Finanz-Ministerial-Erlasseß vom 11. December 1850 Zahl 16105/F.M. hat das k. k. siebenbürgische Thesaurariat (Finanz-Landes-Direction) die nachstehende Kundmachung ddo. 30. December 1850 Zahl 19353/5855 in Betreff der gestatteten Nachstempelung der Kalender für das Jahr 1851 erlassen, welche hiemit zur allgemeinen Kenntniß verlautbaret wird.

Wohlgemuth,  
F. M. L.

## Kundmachung.

Die für das Sonnensjahr 1851 verfaßten Kalender unterliegen zu Folge des provisorischen Befehleß vom 6. September 1850 (Reichsgesetz und Regierungsbblatt CXIX. Stück Nr. 345) wenn sie zum Ge-

Nr. 12.

## ПЪБЛИКАРЕА

Гьбернаторьскѣ ч. р. цивилѣ ми милитарѣ дин 6. Январѣ 1851 кѣткѣ диченътълѣ конпривъдѣнеѣ де вѣре ми винарѣ дн Трансилванѣ се атълѣ пе 1, Марциѣ 1851.

Domnăză ministru de Finanțe prin cernicăză din 29. Decembrie 1850 Nr. 18290/M.F. a felă kă kăle a prozărni dăcșențăză konprivădăneje de vĕre mi vinarșă dn Transilvania pe 1. Marție 1851.

Фькьндъсѣ дар дн зрмарѣа аѣаѣа аватѣре деѣа пѣвлѣкьдѣнеѣа де аѣи дин 23. Дѣѣемѣре 1850 Nr. 30316/Ч.М.Г., дѣпъ карѣа диченътълѣ аѣѣѣѣ конпривъдѣни се статѣриѣе пе 1. Фѣврѣарѣѣ 1851, по-тривѣтѣ кѣ аѣѣѣѣа се еѣѣѣѣ ми терминълѣ, карѣ prin пѣвлѣкьдѣнеѣа маѣ депарѣе де аѣи дин 28. Дѣѣемѣре 1850, Nr. 30764/Ч.М.Г. се преѣѣѣѣѣ пар-тѣдѣлѣрѣ конпривъдѣѣре пѣпѣрѣ преѣѣѣѣѣнеѣа деѣѣѣѣ-ѣѣѣѣрѣ де локалѣтъдѣѣ индѣѣѣѣѣѣе, преѣѣѣѣѣнеѣа меѣѣѣѣѣ ми вѣѣѣѣ де пѣѣѣѣѣѣ, пе 15. Январѣѣ 1851, пѣлѣ дѣ 10. Фѣврѣарѣѣ 1851.

Карѣ prin аѣѣѣѣа се аѣѣѣѣ дѣ кѣпѣѣѣѣѣ пѣ-вѣлѣкь.

ВОЛГЕМЪТЪ м. п.  
Ф.М.Л.

Nr. 13.

## ORDINĂCIUNEA

Гьбернаторьскѣ ч. р. цивилѣ ми милитарѣ дин 8. Январѣ 1851 prin карѣа се пѣвлѣкь дн-щѣинѣарѣа ч. р. тѣѣсарѣатѣ транѣилванѣ (дѣреѣѣѣнеѣа провинѣиѣлѣ де финанѣѣ) дин 30. Дѣѣемѣре 1850 дн привѣнѣѣа сѣѣлѣниѣѣѣѣѣѣѣ тѣм-вѣрѣѣ де кьлѣндѣре пе аѣѣлѣ 1851 ѣѣ с'аѣ конѣѣѣѣ.

Pe temelăză cernicăză dn. ministru de Finanțe din 11. Decembrie 1850 Nr. 16105/M.F. tesarariatăză ч. р. транѣилванѣ (дѣреѣѣѣнеѣа провинѣиѣлѣ де финанѣѣ) а словозѣтѣ зрѣѣѣѣѣѣ пѣвлѣкьдѣнеѣ дин 30. Дѣѣемѣре 1850 Nr. 19353/5855 привѣѣѣѣѣ дѣ сѣ-пѣлѣниѣѣѣѣѣ тѣмѣѣѣѣ а кьлѣндѣѣѣѣѣрѣ пе аѣѣлѣ 1851, ѣѣ с'а конѣѣѣѣ, карѣ prin аѣѣѣѣа се аѣѣѣѣ дѣ кѣ-пѣѣѣѣѣ пѣвлѣкь.

ВОЛГЕМЪТЪ м. п.  
Ф.М.Л.

## ПЪБЛИКАРЕ.

Кьлѣндѣѣѣѣ конѣѣѣѣ пѣпѣрѣ аѣѣлѣ созарѣѣ 1851, дн зрѣа аѣѣѣ провинѣѣѣ дин 6. Сѣпѣѣѣре 1850 (Фѣѣѣа лѣѣѣѣѣѣ импѣриѣлѣ ми а гьбернѣѣѣѣѣ, вѣкѣѣа CXIX., Nr. 345) даѣѣ сѣѣѣтѣ менѣѣ пѣпѣрѣ днѣѣѣ-

belőli használatra vannak szánya, darabonként különbség nélkül három krajczár bélyegdij alá esnek, és mielőtt a törvényes bélyeg rájuk föl nem nyomtatnék, mint megvásárolhatásra nem minősített árucikkek, sem áruhelyekre nem vihetők sem másnak át nem engedhetők.

A bélyegdij leszállítása és az ez iránti kezesség a kiadó kötelessége; épen így kezeskedik ezen illetékért az is, ki kellőleg nem bélyegzett naptárt tart, vagy azt használja, s illy törvényesen nem bélyegzett naptár elárulásánál, megszerzésénél, tartásánál, és terjesztésénél, azon felül még azon előre kimonduzott büntetés is telyesedésbe menendő, melly a körülmények szerint a bémfizetett illeték 10 ./- tiszszeres — 20 ./- húszszoros mennyiségében rovatik ki, s szintén a körülményekhez képest magának a keresetnek elvesztését is maga után vonhatja.

Mint hogy azonban az elől említett törvénynek kihirdetése előtt már több naptárak bocsátattak áruba, emellfogva a magas cs. k. pénzügy-ministerium 1850. dec. 11-ről 16105. p. ü. sz. alatt kelt rendelkezésben megengedte, hogy azon 1851-ik évre szóló naptárak, mellyek még az árusok és használók kezei közt bélyegzetlenül vannak, utólagosan megbélyegzhetők legyenek. —

Az árusok tehát s mindazok, kiknek használatában illy bélyegtelen naptárak volnának, felhívatnak, miszerint azokat legkésőbbben 1851-ki februar végig a nagyszabeni bélyeghivatalnál bélyegeztessék meg, mert ezen időhatár lefolytával az utólagos megbélyegzés büntetés kirovása nélkül meg nem fog engedtetni.

A naptáraktól illeték (3 kr.) közvetlen befizetése a bélyegjegy felnyomása nélkül meg nem engedtetik.

14 szám.

Rendelete

a os. k. polgári és katonai kormányzónak 1851-iki januar 17-ről, melly által az erdélyi cs. k. kincstárlnak (országos pénzügyi igazgatóságnak) 1851. januar 13-án kelt azon hirdetménye, melly szerint az Erdélybeni nem üzletként követett pálinka termelésről fizetendő fogyasztási adóra nézve egyezkedési módszerek engedményezetnek, közhirre tetetik.

Az erdélyi cs. k. országos kincstárlnak (országos pénzügyi igazgatóságnak) 1851. januar 13-ről 290/O. P. sz. a. kelt következő hirdetménye, melly szerint az Erdélybeni nem üzletként követett pálinka termelésről fizetendő fogyasztási adóra nézve egyezkedési módszerek engedményezetnek ezennel köz tudomásra juttatik.

Wolgemuth s. k.  
Altábornagy.

brauche innerhalb des Staatsgebietes bestimmt sind, ohne Unterschied der Stempelgebühr von drei Kreuzern, für das Stück, und dürfen als kaufrechte Waare in den Verschleißort nicht gebracht, oder an einem andern Ort nicht überlassen werden, bevor denselben der gefezmässige Stempel aufgedrückt ist.

Die Entrichtung der Stempelgebühr und die Haftung für dieselbe liegt dem Verleger ob; ebenso haftet derjenige für diese Gebühr, welcher einen nicht gehörig gestempelten Kalender aufbewahrt, oder davon Gebrauch macht, und beim Verkaufe, bei der Erwerbung, Aufbewahrung beim Gebrauche und bei der Verbreitung solcher nicht gefezlich gestampelter Kalender tritt überdieß die angedrohte Strafe ein, welche nach Umständen mit dem 10 bis 20fachen der verkürzten Gebühr bemessen wird, und nach Umständen selbst den Gewerbsverlust nach sich ziehen kann.

Da jedoch schon vor der Bekanntmachung des eingangserwähnten Gesetzes viele Kalender in Verschleiß gefezt worden sind, so hat das hohe k. k. Finanz-Ministerium mit Decret vom 11 Dezember 1850 Zahl 16105/F.M. gestattet, daß die sich noch in den Händen der Verschleißer und Verbraucher befindlichen ungestempelten Kalender vom Jahre 1851 nachträglich gestampelt werden dürfen.

Die Verschleißer und alle jene, welche solche ungestampelte Kalender zu ihrem Gebrauche besitzen, werden daher aufgefordert, dieselben längstens bis Ende Februar 1851 bei dem Stempelamte in Hermannstadt stempeln zu lassen, weil nach Verlauf dieser Frist, die Nachstempelung ohne Strafverfahren nicht mehr zugelassen wird.

Die unmittelbare Einzahlung der Gebühr (pr. 3 xr.) von Kalendern ohne Aufdrückung des Stempelzeichens ist nicht gestattet.

Nr. 14.

Verordnung

des k. k. Civil- und Militär-Gouverneurs vom 17. Jänner 1851, womit die Kundmachung des k. k. siebenbürgischen Thesaurariates (Finanz-Landes-Direction) vom 13. Jänner 1851, bezüglich der für Siebenbürgen gestatteten Abfindungs-Modalitäten über die Entrichtung der Verzehrungssteuer bei nicht gewerbsmäßiger Brandwein-Erzeugung, verlautbaret wird.

Die nachstehende Kundmachung des k. k. siebenbürgischen Landes-Thesaurariates (Finanz-Landes-Direction) ddo. 13. Jänner 1851 Zahl 290/O.P. bezüglich der für Siebenbürgen gestatteten Abfindungs-Modalitäten über die Entrichtung der Verzehrungssteuer bei nicht gewerbsmäßiger Brandwein-Erzeugung, wird hiemit zur allgemeinen Kenntniß verlautbaret.

Wolgemuth,  
F. M. L.

взипцаре дп лъзптрълъ репиторълъ де Статъ, сълтъ сълсе фъръ осевире такел тимврале де трпй креидарп де въкатъ, шп нъ се потъ адъче ка марфъ веналъ ла доклъл вълзърпй, саъ а се лъса дп алтъ локъ, мап пайнто де а лп се импрпме тимврълъ ледпсгъ.

Плърпеа такел де тимвръ прекъм шп гарандиа пептръ еа каде асъпра едиторълъл, кларъ аша етъ въпъ пептръ ачаестъ такъ ачела каре пьстрераъ ла сине злъ кълндарпъ пептвратъ дълъ къвипдъ, аъ фаче дптресвъипцаре де ачела, апоп ла вълзареа, прокзрареа, пьстрареа, фолосиреа шп лърпеа впоръ асеменеа кълндаре пептврате дълъ ледо, пе лъпгъ ачела мап вине шп педоапса аменпдатъ, кареа дълъ дппрецпсърпй, се ва апъсзра къ о такъ де 10 пьпъ ла де 20 де опп атъла кътъ с'а дпшелатъ шп дълъ жрестърп поте траде дълъ сине кларъ шп пердереа месерпел.

Апсъ фпндкъ дпкъ дпайнто де пълкареа ледпй че о поменпръмъ ла дпчепзтъ се въндъръ мълте кълндаре, дпалтъл ч. р. мпнпстерпй де фпнанге а копчесъ прпн декретълъ дпн 11. Дечевре 1850 Nr. 16105/М.Ф. ка кълндареле де пе апзъл 1851 каре се афл дпкъ дп шппале вълзеторпторъ шп а ле дптресвъипцеторпторъ пептврате, съ се потъ тимвра дп модъ съплпнпторпй.

Вълзеторпй шп тодп ачелъ, карп аъ пептръ а лоръ дптресвъипцаре асеменеа кълндаре пептврате се провдокъ даръ, ка челъ пълтъл пьпъ ла фпнае лъп Февртаръ 1851 съ шп ле тимврезъ ла офпцплъ де тимвръ дп Спвлъ, къп дълъ декрпдереа ачестп термпнъ тимврареа съплпнпторе нъ се ва копчедо фъръ де педоапсъ.

Немпжлочпта плърпе а такел (къ 3 кр.) де кълндарпъ, фъръ импрпмереа сеппзъл де тимвръ песте пертатъ.

Nr. 14.

ORDINĂȚIUNEA

Гъбернъторпълъ ч. р. чпвлъ шп мплтарпъ дпн 17. Јанзарпъ 1851, прпн каре се пълкъл дпщпипцареа ч. р. тесазрарпатъ трансплванъ (дпрекцпнеа провпнчпалъ де фпнанге) дпн 13. Јанзарпъ 1851 прпвпторе ла модалптъдпле де аджсетъмалтъ че се копчесеръ пептръ Трансплванп дп прпвпнда плърпел коптрпвъдпнеп де копсъмпцпе ла продъчереа впнарсълъ афаръ де месерпе.

Жртътореа дпщпипцаре а ч. р. тесазрарпатъ провпнчпалъ дпн Трансплванп (дпрекцпнеа провпнчпалъ де фпнанге) дпн 13. Јанзарпъ Nr. 290/O.П. прпвпторе ла модалптъдпле де аджсетъмалтъ че се копчесеръ пептръ Трансплванп дп прпвпнда плърпел коптрпвъдпнеп де копсъмпцпе ла продъчереа впнарсълъ афаръ де месерпе, прпн ачаета се адъче ла въподппдъ пълкъл.

Волгемутъ м. п.  
Ф.М.Л.

## Hirdetmény.

Hogy e honbeli azon földbirtokosok, kik szeszesez folyadékokat (pálinkát) termelnek, s ezen termelést nem üzletként követik, az 1850-ki szeptember 9-röli legfelsőbb nyílt parancs által behozott fogyasztási adó felvételekor mindazon oltalommal meg-egyeztethető könnyebbitésekből részesíthessenek, melyekre a többi pálinka termelőknek igényök van, a cs. k. pénzügyi ministerium 1850-iki december 14-ről 17351/ p. ü. sz. a. kelt rendeletének fogva megengedte, hogy illy földbirtokosok, ezen adó beszé-  
désekor, az 1850-beli october 19-röli magas pénzügyministeri rendelettel kiszabott eljárástól kivételesen, a pálinka termelésről fizetendő fogyasztási adóra nézve egyezkedésre léphessenek.

Ezen egyezkedésnek Erdélyre nézve szélesebb kiterjedés adatott mint más koronaországokban, minthogy illyeknek lisztes anyagokból (nem üzletként követett) pálinka termelésnél is hely engedtetik.

Ehez képest az első évben s még pedig 1851. october végeig a következő szabályok érvényesek:

- Egyezkedéseknek, égetett szeszesez folyadékok csak olyan termelésénél van helye, melyet a földbirtokosok a gazdaszat mellett melékfoglatatosságképs nem üzletként gyakorolnak, s melly célra csak is az egyezkedő földbirtokos által természettt vagy annak öntermesztménye mellé még más földbirtokosoktól is átvett hasonnemű anyagok használathatnak.
- Egyezkedésre lépni csak akkor lehet, ha mindazon földbirtokosok, kik a fenebbi férkezethe tartoznak egy község kebelében, vagy a mennyiben ezen földbirtokosok viszonyaikkal megegyeztethető két vagy több községek területén illő általányösztet fizetésére vállalkoznak vagy ha egy vagy több községek területére nézve a földbirtokosokkal elfogadható feltételek alatt közösegyezés eszközhető.
- Ha illyen földbirtokosok az öntermesztett hasonnemű anyagok mellett a más földbirtokosoktól átvett illyszerű anyagokat is felkivánják használni, az anyagok mennyiségének már az egyezkedés bevégzése előtt együtt kell lennie, feljelentetnie s megvizsgáltatnia.
- Egyáltalában, az egyezkedés mindenesetre csak olyan anyagokból készült szeszesez folyadékokról adóra szoritkozik, melyekből hogy szeszesez folyadékokat akarnak termelni, az egyezkedő földbirtokosok, az egyezkedési tárgyalásnál már előre kijelentették.
- Az egyezkedés által a földbirtokosok azon termelések bejelentései alól mentetnek fel, melyek az egyezkedésben felemített anyagokból s az egyezkedésben megállított időköz alatt

## Grundmachung.

Um den hierländigen Grundbesitzern, welche geistige Flüssigkeiten (Brandwein) erzeugen, und diese Erzeugung nicht gewerbmäßig betreiben, bei der Einhebung der mit dem allerhöchsten Patente vom 9. September 1851 eingeführten Verzehrungssteuer jedem mit dem Schutze, auf welchen die übrigen Brandwein-Erzeuger Anspruch haben, — verträgliche Erleichterung zu gewähren, hat das k. k. Finanz-Ministerium mit Decret vom 14. Dezember 1850 Zahl 17351/F.M. gestattet, mit solchen Grundbesitzern als Ausnahme von dem im h. Finanzministerial-Decrete vom 19. October 1850 angeordneten Verfahren bei Einhebung dieser Steuer Abfindungen über die zu entrichtende Verzehrungssteuer von der Brandwein-Erzeugung einzugehen.

Dieser Abfindung ist für Siebenbürgen eine weitere Ausdehnung als in andern Kronländern gegeben worden, indem dieselbe auch bei der (nicht gewerbmäßigen) Brandwein-Erzeugung aus mehrligen Stoffen zugelassen werden darf.

Diesem zufolge gelten im ersten Jahre und zwar bis Ende October 1851 folgende Bestimmungen.

- Die Abfindung tritt nur für die Erzeugung gebrannter geistiger Flüssigkeiten ein, welche von Grundbesitzern als Nebenbeschäftigung der Landwirtschaft und nicht gewerbmäßig ausgeübt wird, und wozu nur die von einem sich abfindenden Grundbesitzer selbst erzeugten oder nebst dem eigenen auch die von andern Grundbesitzern an sich gebrachten gleichartigen Stoffe verwendet werden.
- Die Abfindung darf nur eingegangen werden, wenn alle Grundbesitzer, die sich in dem obigen Falle befinden, in dem Umfange einer Gemeinde, oder, sofern es den Verhältnissen dieser Grundbesitzer zuzagt, in jenen zweier oder mehrerer Gemeinden zu angemessenen Pauschalbeträgen sich verstehen, oder wenn für den Umfang einer oder mehrerer Gemeinden eine gemeinschaftliche Abfindung mit den Grundbesitzern unter annehmbaren Bedingungen zu Stande kommt.
- Wollen solche Grundbesitzer nebst den selbst erzeugten auch die von andern Grundbesitzern an sich gebrachten gleichartigen Stoffe verwenden, so muß die Menge der Stoffe vor der Abschließung der Abfindung vorhanden sein, und angegeben und erhoben werden.
- Ueberhaupt ist die Abfindung in jedem Falle auf die Steuer von geistigen Flüssigkeiten aus jenen Stoffen beschränkt, aus welchen die abgefundenen Grundbesitzer geistige Flüssigkeiten erzeugen zu wollen, bei der Abfindungs-Verhandlung in vorhinein erklärt haben.
- Durch die Abfindung werden die Grundbesitzer von den Anmeldungen über diejetzigen Brände entbunden, welche aus den unter der Abfindung begriffenen Stoffen, während des in der Abfindung

## ПРЕДКАРЕ.

Спре а кончеде проприетарилоръ, карі продъць Фъзидитъци спиритосе (vinarsc) ши ачасть продъчере не о тълъ дин месерие, ла рѣдикареа кон-  
тривъцинеі де консъцие, че се интродъсе къ преа 'налълъ патентъ дин 9. Септемвре 1850, тотъ дн-  
леспіреа че се поте днвоі къ протекъцинеа каре о претиндъ чеіладъі продъцьторі де vinarsc, ч. р. ми-  
нистеріи де финанге; къ декретъ дин 14. Дечемвре 1850 Nr. 17351/М.Ф. а кончещъ, ка къ асеменеа про-  
приетарі, дн формъ де есечъцине дела прочедъра ординаръ къ дналълъ декретъ алъ министеріалі де финанге дин 19. Оптовре 1850, ла рѣдикареа ача-  
стеі контривъцинеі съ се факъ аджестъминте (кон-  
венциіні, днвоісел) дн привіуца контривъцинеі де консъцие; че есте де а се плъти пентръ про-  
дъчереа vinarsc.

Ачестъі аджестъмантъ пентръ Трансилваніа і се деде о естичіне маі ларгъ де кът дн алге църі де коронъ, фінд къ ачела се поте кончеде ши ла продъчереа (афаръ де месерие) vinarsc дин ма-  
теріі Фъриносе.

Дн зрареа ачаства, дн аналъ дин тълъ ши адекъ пълъ ла finea лѣі Оптовре 1854, аъ валорѣ зрарътореле детерминъцині:

- Аджестъмантъ прінде докъ пмаі пентръ про-  
дъчереа Фъзидитъци спиритосе арсе, каре се деприндъ де кътре проприетарі ка о копри-  
дере економікъ де а дѣа тълъ (секъндаріъ) ши не дин месеріъ, ши ла кареа се днтревице пмаі състанцеле продъсе де къ-  
тре проприетаріеъ че пшешце ла аджестъ-  
мантъ, саъ не лънгъ але сале, днлъ ши чело че леаъ трасъ ла сіне дела алді проприетарі,  
де ачесаши патъръ, саъ омоцене.
- Ла аджестъмантъ пмаі атъчі се поте пши,  
кънд тоці проприетарі, карі се афлъ дн ка-  
сълъ де маі сасъ, дн къпринсълъ знеі комъ-  
не, саъ потривиндъсе къ реферинцеле проприе-  
тарилоръ ачестора дн дѣъ саъ маі мълто  
комъне, се днцелегъ ла о днвоіалъ де а  
плъти пашале атъсрате, саъ кънд пентръ ко-  
принсълъ знеі, аъ а маі мълторъ комъне се  
поте тіжлочі къ проприетарі, не лънгъ конди-  
цині ачсептабіле, о днвоіалъ саъ знъ аджес-  
тъмантъ комънъ.
- Дакъ асфелі де проприетарі, не лънгъ съ-  
станцеле продъсе де еі, воръ а днтревиуца  
ши не чело къмпърате дела алді проприетарі,  
днсъ омоцене, адекъ де ачелашъ соіъ къ  
але лоръ, атъчі, днаинте де днксіереа аджес-  
тетмантълѣ, кътъцинеа състанцелоръ тревице  
сѣсе афле де фадъ, съсе арате, ши сѣсе чер-  
четоъ.
- Песте тогъ аджестъмантълѣ дн тогъ днтъл-  
ларѣа есте търминітъ не контривъцинеа дин  
Фъзидитъци спиритосе, продъсе дин ачеле съ-  
станце, дин каре проприетарі се деклараръ дн-  
наинте, ла пертрътареа аджестъмантълѣ, къ  
воръ а продъче Фъзидитъци спиритосе.
- Прин аджестъмантъ проприетарі се сътескъ  
де днціиуъриле деспре ачеле фервері, каре  
се днтреприндъ дин състанцеле копринеа дн  
аджестъмантъ, дн тинпълъ терминълѣ пре-дн-

vétetnek munkába. Ha a földbirtokosok olly anyagokat akarnak magukra, vagy más anyagokkal egybevegülten kifőzni, mellyekre az egyezkedés nem terjed ki, vagy pedig azokból az említett időköz után kívánnak szeszes folyadékokat termelni, azon esetben az adózó eljárás bejelentéseiről fenálló általános szabályoknak, a bejelentés elhanyagolása vagy a bejelentett eljárástól eltérés esetében pedig a törvény-szabta büntetéseknél vetvék alája.

- f) A pénzügyi hatóságoknak s azok kiküldötteinek fennhagyatik azon joguk, miszerint:
- aa) azon földbirtokosoknál, kik az egyezkedésben fogtaltatnak, valahányszor helyesnek látják utánnézéseket s kutatásokat intézhessenek, szem előtt tartván az 'e végre fennálló rendszabályokat.
- bb) Az égetési műkészületeket azon időköznek lejártá után, melly az egyezkedésben a kifőzés végbevitelére nézve kijelöltetett, vagy olly esetben, ha a földbirtokosról behizonyosodott, miszerint égetett szeszes folyadékok termelése tekintetéből a jövedék rövidséget szenvedett, még előbb is, olly móddal mozdítsák el a használatból, hogy ezen műkészületek azért italkészítésen kívüli célra való fordításuktól el ne rezkesztessenek.
- g) Az egyezkedésben megállított adóösszet, 1851-diki martius elsejétől kezdve, tizenkét havi részletben, minden hó végén, fizetendő.
- h) Ha egy egész község vagy kerület területére nézve érvényes közösgyezés jött létre, azon esetben az adóösszetek a meghatározott havi részletekben való befizetése, azoknak áll kötelességökben, kik az egyezést kötötték, de az csakugyan fennhagyatik nékiek, miszerint ezen öszleteket az illető egyes adókötelezettekől, a jövedéki hatóságok közbejövetele nélkül ők vehessék fel.
- i) Azon földbirtokosok, kik az egyezkedési tárgyalás jótéteményeiből résztvenni kívánnak, a községi előljáróságánál, vagy ha magában a helységben, vagy annak előljáróságánál közelebb találtatnék olly hivatalnok, ki a fogyasztási-adó ügyével bízott meg, ezen hivatalnoknál jelentsék be f. e. februar 20-ig írásban vagy élőszóval kérelmüket s egyezősöket, s ezen bejelentésben tegyék meg a pénzügyi minister ur 1850. october 19-iki bocsátványa (végrehajtási rendelvény) C. mellékletének II. §-ban megrendelt bemondásokat, melly alkalommal mindazáltal azon terményeknek s anyagoknak, mellyekből az égetett folyadékok termelése szándékoltatott, nemcsak neme hanem faja és hozzávetőleges mennyisége is pl. öt veder burgonya, két veder szilva, egy veder alma s.a.t. homondandó. Egyszersmind fejeztessék ki azon öszlet is, melly az egyezésben ígértetett, és azon körülmény miszerint igényeltetik-e és mekkora mértékben adómentes pálinka-termelés.

lung zur Vollziehung des Brennverfahrens vorgezeichneten Zeitraumes vorgenommen werden. Wollen sie aber einen Brand aus Stoffen, auf welche sich die Abfindung nicht erstreckt, allein, oder gemengt mit anderen Stoffen, oder nach Ablauf des erwähnten Zeitraumes unternehmen, so unterliegen sie den allgemeinen Anordnungen über die Anwendung des steuerbaren Verfahrens, und im Falle der Unterlassung der Anmeldung oder der Abweisung von dem angemeldeten Verfahren der gesetzlichen Strafen.

- f. Den Finanz-Behörden und ihren Bestellten wird das Recht vorbehalten.
- aa. So oft sie es angemessen finden, bei den Grundbestizern, für welche die Abfindung gilt, Nachschau und Durchsuchungen mit Beobachtung der Vorschriften zu pflegen:
- bb. Die Brennvorrichtungen nach Ablauf des in der Abfindung zur Vollziehung des Brennverfahrens vorgezeichneten Zeitraumes, oder wenn der Grundbestizer einer Gefälls-Verkürzung in Absicht auf die Erzeugung gebrannter geistiger Flüssigkeiten schuldig erkannt wird, auch früher auf eine Art außer Gebrauch zu setzen, welche die Verwendung des Geräthes zu andern Zwecken als zur Getränk-Erzeugung nicht ausschliesse.
- g. Der Steuer-Betrag, auf welchen die Abfindung geschlossen wird, ist in zwölf monatlichen Raten, vom 1. März 1851 angefangen, am Schluß eines jeden Monates zu entrichten.
- h. Wird eine gemeinschaftliche Abfindung für den Umfang einer Gemeinde oder eines Bezirkes geschlossen, so liegt denjenigen, welche die Abfindung eingingen, ob, den Steuerbetrag in den festgesetzten Raten einzuzahlen; ihnen bleibt aber vorbehalten, denselben von den einzelnen Steuerpflichtigen ohne Daywischenkunft der Gefälls-Behörden einzubringen.
- i. Zum Behufe der Verhandlung über die Abfindung haben die Grundbestizer, welche an der Wohlthat derselben Theil zu nehmen wünschen, einzeln oder vereint bis zum 20. Februar d. J. der Ortsobrigkeit, oder wenn sich in demselben Orte oder näher, als die Ortsobrigkeit ein für die Geschäfte der Verzehrungssteuer bestellter Beamte befände, diesen Beamten schriftlich oder mündlich ihr Ansuchen um die Abfindung anzuzeigen, und in dieser Anzeige die mit dem Erlasse des Herrn Finanz-Ministers vom 19. October 1850 (Vollziehungs-Vorschrift) Beilage C. §. II. angeordneten Angaben zu machen, wobei jedoch nicht bloß die Gattung der Früchte und anderer Stoffe aus welchen die Erzeugung gebrannter Flüssigkeiten beabsichtigt wird, sondern auch die Art und heiläufige Menge dieser Stoffe, z. B. fünf Eimer Erdäpfel, zwei Eimer Zwetschken, ein Eimer Aepfel u. d. g. anzugeben ist.
- Zugleich soll der Betrag, welcher zur Abfindung angeboten wird, und der Umstand, ob und in welchem Maße auf die steuerfreie Brandwein-Erzeugung Anspruch gemacht werde, ausgedrückt werden.

есмнатъ дн ачела пентръ дндеплинеа Ферверері. Воиндъ еі днсъ а днтрепринде о Ферверері нмаі дн състанде, аспра кърора нс се естінде аджестъмантлъ, орі аместекате кз алте състанде, орі дспъ декрерлъ неміткълі термінъ, атъчл сънтъ съпші ла ордінъціне ле комъне пентръ апликареа прочедъреі съпсе контривъцінеі, ші днтгмплнндъсе а нз Фаче дн-шпнцареа, саъ а се агаге дела прочедъра дн-шпнцатъ, ла педепсе леціте.

- e. Авторитъціоръ Финанціаріе ші комішіоръ лоръ лі се ресервъ дрептлъ:
- aa. Де кърорі лі се ва пърча кз кале а днтрепринде ревісіні ші черчетърі ла пропріетаріі пентръ карі аре валоре аджестъмантлъ, пз-злндъ днсъ челе прескрісе.
- bb. Апарате ле Ферверері, дспъ декрерчеа термінълі предресмнатъ дн аджестъмантлъ пентръ дндеплинеа прочедъреі де Ферверері, саъ дакъ пропріетаріелъ ва фі рексноскътъ де вноватъ кз аъ дефрасдатъ ерартелъ кз сконъ де а продъче Флідітъці арсе сміртъдсе, днсъ ші маі пайте але пне афаръ дн лкраре днтр'онъ модъ, каре нз ескіде днтревінцареа апаратълі спре алте сконърі, афаръ де продъчереа вестърелоръ.
- ж. Съта контривъцінеі че се ва днкеа дн аджестъмантлъ тревіе пльтігъ дн дбъспреचे рате лпаре днчеплндъ дела 1. Марці 1851, ла сінеа фіекъреі лне.
- z. Дакъ се днкеа зндъ аджестъмантлъ комънъ пентръ вьпрінсълъ знеі комъне саъ а зндъ черкъ, атъчл ачеліа, карі аъ пшпгъ ла аджестъмантлъ сънтъ дндътораті а пльті съта контривъцінеі дн рателе дефінте; ретпълндъ-ле лоръ днсъ дрептлъ де аші рескоте дела партікларіі контривъценці ачеліа сътъ фъръ днтреверінеа авторитъціоръ камерале.
- i. Пентръ пертрактареа аджестъмантлълі пропріетаріі, карі дорескъ а лха парте ла винефачереа ачеліа аъ аші аръта черереа лоръ пентръ аджестъмантлъ дн скріскъ, орі прпн граітъ, пльъ ла 20. Феврзаіъ а. к. ла съперіорітатеа локалъ, саъ дакъ дн ачелъ локъ, саъ маі апроне де кът съперіорітатеа локалъ с'аръ агла зндъ офіціалъ ашезатъ пентръ тревіде контривъцінеі де консъміе, атъчл ла ачела, ші дн ачеліа арътаре съ факъ днсемпъріле ордінате прпн естіелъ домънълі министр де Фінанге дн 19. Октобре 1850 (прескріелъ пентръ дндепліне-ре) адакелъ С. §. II., знде тотъші нз тревіе съсе араге нмаі целълъ Фрзптріоръ ші а алторъ състанде дн каре се цпнтеше продъчереа Флідітъціоръ арсе, чі ші соізлъ саъ еніда ші апроссіматіва кътъціне а ачелоръ състанде, пентръ есемпль: чпчл ведре картофі, дбъ ведре пръне, о вадръ тере ш. ч. л.
- Тотодатъ тревіе съ се ресніче съта каре се дпвіе ла аджестъмантлъ, прекъм ші днтрепріаререа дакъ, ші дн че тлсъръ се фаче претенсіне ла продъчереа винарелълі ливеръ де контривъціне.

Ezen határozmányok olly esetben is érvényesek, ha egy község vagy egy kerület földbirtokosai közösegyezésre szándékoznak lépni.

k) Ezen béjelentésnél lényegében az említett végrehajtási rendelet C. mellékletének III. §-ban kimutatott móddal kell eljárni. E' §. b. és d. pontjai alatt kiszabott bemondások csak ollyan földbirtokosoktól kívántatnak meg, kik adómentes ital-termelést igényelnek.

l) Az egyezési okiratban (egyezési jegyzőkönyv) azon időköz, melly alatt az égetési műkészületeket üzleti munkásságban szabadand tartani, kifejezendő.

m) Ha valaki az egyezésre lépett földbirtokosok közül, égetett szeszcs folyadékok termelése tekintetéből, valamelly — azon közigazgatási év folyamában, mellyre nézve az egyezés érvényes — elkövetett vagy megkísérelt jövedék rövidítésre nézve bűnösnek találtnék, azon esetben ugyan e miatt az egyezés nem bomlik fel teljesen az adókötelezett a megalkudt egyezési öszletre nézve felelősnek marad.

De az illyen földbirtokos mindazáltal elveszti azon kedvezményét, mellyszerint nem vala köteles valamennyi egyes főzeteit bejelenteni, sőt ellenben kötelességévé tétetik, az égetési eljárás béjelentésére nézve a kiszabott rendszabályokat teljesíteni, s valamennyi bejelentett főzeteiről járuló adóilletéket esetről esetre előre befizetni.

Az illy módon fizetendő öszletek az egyezési illetékből — mennyiben ez t. i. a jövedék-rövidítés felfedezése előtt nem volt már kifizetve — leszámitatnak. Ha azok pedig az egyezési öszleg-hátralékát felülhaladják, azon esetben a fülösleg befizetendő.

Diese Bestimmungen gelten auch für den Fall, wo von den Grundbesitzern einer Gemeinde oder eines Bezirkes eine gemeinschaftliche Abfindung beabsichtigt wird.

k. Mit dieser Anzeige wird im Wesentlichen auf die in der erwähnten Vollziehungsvorschrift Beilage C. §. III. vorgeschriebene Art verfahren. Die in diesem §. unter B. und D. vorgeschriebenen Angaben sind nur rücksichtlich jener Grundbesitzer erforderlich, welche auf die steuerfreie Getränke-Erzeugung Anspruch machen.

l.) In der über die Abfindung ausgestellten Actunde (Abfindungs-Protokoll) ist der Zeitraum, binnen welchen sich die Brenn-Vorrichtung im Betriebe befinden darf, auszudrücken.

m. Wird ein abgefundenener Grundbesitzer einer im Laufe des Verwaltungsjahres, für welches die Abfindung gilt, vollbrachten oder versuchten Gefälls-Verkürzung in Absicht auf die Steuer von der Erzeugung gebrannter geistiger Flüssigkeiten schuldig erkannt; so wird zwar dadurch die Abfindung nicht gänzlich aufgelöst, und der Steuer-Pflichtige bleibt in der Haftung für den bedungenen Abfindungs-Betrag.

Derfelbe wird jedoch der Begünstigung verlustig, jeden einzelnen Brand nicht anmelden zu müssen, im Gegentheile ist er verpflichtet, rücksichtlich der Anmeldung des Brennverfahrens die Vorschrift zu beobachten, und die von jedem angemeldeten Brande entfallende Steuergebühre von Fall zu Fall vorhinein zu entrichten.

Die auf diese Art zu entrichtenden Beträge werden an der Abfindungs-Gebühre, so weit solche vor der Entdeckung der Gefälls-Verkürzung nicht bereits entrichtet, war abgerechnet. Ueberschreiten dieselben den Rückstand der Abfindungssumme, so ist der Mehrbetrag zu entrichten.

Ачесте хотъръри аѣ тречере дикъ шѣ пентрѣ ачеа днтѣмпларе, кѣнд проприетарѣи знеѣ комъне саѣ а зпѣѣ черкѣ ворѣ авса скопѣ а днтрепринде о днтвоѣре комънѣ.

k. Кѣ ачестѣ арѣтарѣ се на пѣрчѣде дн чѣле маѣ де фрѣнте дѣпѣ модѣлѣ прѣскриѣ дн пошенѣлѣ прѣскрипѣ де дндѣлѣнѣре адазѣлѣ C. §. III. Арѣтрѣде прѣскриѣ дн ачестѣ §. сѣнт B. шѣ D. се черѣ нѣмаѣ дн прѣвѣнда ачѣлорѣ проприетарѣ карѣ факѣ прѣтѣнсѣне де а нѣтеа продѣче вѣзтрѣ скѣпѣте де контрѣвѣнѣне.

l. Дн докзѣмѣнтѣлѣ че се фѣче дѣспре аджѣстѣмѣнтѣлѣ саѣ днтвоѣре (протоколѣлѣ днтвоѣреѣ) трѣвѣе сѣ се рѣспѣче термѣнѣлѣ де вѣреме, дн карѣ апаратѣлѣ де ферѣере се пѣте афѣла дн лѣкѣре.

m. Дакѣ вѣзнѣ проприетарѣѣ дѣн чѣѣ че аѣ пѣшѣтѣ лѣ днтвоѣре, дн дѣкѣрѣдѣре а нѣлѣ де адмѣнѣстраѣѣне пентрѣ карѣ арѣ трѣде днтвоѣреа с'а доведѣтѣ, кѣ арѣ фѣ пѣгѣвѣтѣ саѣ кѣ арѣ фѣ черкатѣ сѣ пѣгѣвѣасѣкѣ кѣтѣра дн прѣвѣнда контрѣвѣнѣнеѣ пентрѣ продѣчѣреа вѣзтрѣелорѣ арѣе сѣпрѣтѣсѣе, прѣн ачѣса днтвоѣреа кѣ адѣвѣрѣат ѣз се дѣслѣагѣ де тотѣ шѣ контрѣвѣнтѣлѣ сѣ вѣнѣ пентрѣ сѣма кондѣѣиѣонатѣ дн днтвоѣре.

Елѣ днѣз пѣрде ачѣа фавѣре де а нѣ фѣ сѣлѣтѣ сѣ днтѣнѣдѣзѣ фѣкарѣ ферѣере де осѣѣ, чѣ дн контрѣ есте овѣлатѣ а пѣзѣ, дн прѣвѣнда арѣтрѣрѣ де проѣдѣтра ферѣереѣ прѣскрипѣлѣ, шѣ дн кѣнд дн кѣнд а пѣтѣ дн аѣнтѣ таѣса контрѣвѣнѣиѣалѣ чѣѣ овѣнѣе пентрѣ фѣкарѣ ферѣере днтѣнѣнѣнѣдѣтѣ.

Сѣмѣле карѣ сѣнтѣ а се пѣтѣ дн модѣлѣ ачѣста се ворѣ естрѣде дн таѣса днтвоѣреѣ саѣ а аджѣстѣмѣнтѣлѣ, пѣнѣ дн кѣт ачѣса нѣ се пѣтѣсѣе дн аѣнтѣ де дѣскопѣрѣеа днтѣлѣрѣѣ де кѣтѣрѣ. Јар де кѣтѣа зчѣле трѣкѣ пѣте сѣма дн днтвоѣре, а тѣнѣѣ сѣма че трѣче маѣ мѣлѣ, есте де пѣтѣтѣ.